

ÁFRICA, SEGÚN LOS MEDIOS

Investigadora: Estrella Sendra Fernández

Directora de la investigación: María del Mar Llera Llorente

Departamento de Periodismo I

Universidad de Sevilla, 2010

ÍNDICE

1. Introducción.....	3
2. Metodología	4
2.1. Sobre los medios seleccionados	4
2.2. Análisis cuantitativo y cualitativo	5
3. África, según los medios	6
3.1. Sobre la cobertura	6
3. 2. Marcadores temáticos	10
3. 3. Sobre las fuentes	21
3. 4. Niveles ilocutivo y perlocutivo de los mensajes.....	26
4. Hacia un enfoque más honesto	33
5. Bibliografía.....	38
6. Anexos	40

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo consiste en un análisis del discurso periodístico para estudiar la representación o construcción de África en la prensa española. La investigación que aquí se desarrolla es fruto de la observación de que en los periódicos de nuestro país se produce una inadecuada cobertura del continente africano que nos aleja física y psicológicamente del mismo. Los medios españoles no sólo rara vez incorporan países africanos en su agenda internacional, sino que suelen hablarnos de una única África, caracterizada por la miseria, la violencia, la catástrofe.

Se constata que esta tendencia no es más que un ejemplo de los intereses socioeconómicos que *ocultan* –tal ocultación es cada vez menos implícita- los medios de comunicación. Éstos son élites simbólicas que, además de informar, función básica y exigida para el funcionamiento de la democracia-perpetúan y legitiman desigualdades sociales, abusos de poder que se reproducen en la sociedad. Aunque en la actualidad parece haber un enorme interés por los inmigrantes y las minorías, a menudo se enfatiza en los problemas que *ellos* tienen o nos causan a *nosotros*. Sin embargo, hay muy poco interés por los problemas que nosotros les causamos a ellos y a nosotros mismos –como sociedad democrática- con nuestro racismo encubierto.¹

Análogamente, desconocemos la situación de los países africanos, tanto en la política interior como en la política exterior; lo cual se traduce en una falta de interés del lector por consumir noticias sobre África y, por consiguiente, en una falta de esfuerzo y compromiso, por parte del profesional de la comunicación, por producir una información veraz y aportar las claves necesarias para acercar al lector occidental a la compleja realidad del compendio de los países africanos. Además,

“el documento periodístico encierra, en no pocas ocasiones, una intencionalidad educativa hacia el receptor y esta educación se suele dirigir a tratar de conducirlo hacia terrenos derivados de los intereses políticos e ideológicos del ecosistema en que los entes que producen los mensajes

¹ VAN DIJK, T.A. 2008, *Discourse and power*, Palgrave Macmillan, Houndmills, UK, p. VIII

están inmersos. A este “ecosistema” –Occidental- lo llamamos economía de mercado y juego político pluripartidista.”²

El estudio arroja luz sobre el problema lingüístico-conceptual del que emana el desajuste de la imagen de África “real” y la “construida” por los medios. Es decir, se defiende que la tendencia generalizada de partir de conceptos definidos y entendidos occidentalmente –como el desarrollo, la sociedad civil, la corrupción, etc.- no logra aprehender la realidad de la dinámica africana, cuyos rectores sociales, políticos, económicos y culturales difieren en gran medida de tales nociones. Chabal y Daloz (1999: 50) defienden, en esta línea, que es nuestra propia visión limitada de modernidad la que ha constreñido nuestra comprensión e interpretación de las identidades africanas: “Hemos confundido desarrollo con occidentalización”. De esta manera, con este trabajo de investigación se pretende abrir vías de análisis acerca de los fallos que dan lugar a la reproducción continua de un África homogénea, para aportar así claves aplicables al estudio y práctica de una mejora de la cobertura sobre las distintas sociedades y culturas africanas.

2. METODOLOGÍA

Este trabajo podría enmarcarse en los estudios críticos del discurso, pues intenta desvelar, desde el periodismo, formas de dominación que dan como resultado desigualdades sociales e injusticias.³

2.1. Sobre los medios seleccionados.

El objeto del análisis textual es un *corpus* de noticias que comprende lo publicado durante los domingos⁴ de julio de 2010 en cuatro diarios de – suponemos- distintas ideologías: *El País* y *El Mundo*, los dos medios

² REIG, R. 2010, La telaraña mediática: como conocerla, como comprenderla, Comunicación Social, Sevilla, p. 41

³ Véase la definición de esta corriente en VAN DIJK, T.A. 2008, *Discourse and power*, Palgrave Macmillan, Houndmills, UK, p. 1

⁴ Se ha escogido este día de la semana, porque en él suele ofrecerse una cobertura más amplia y profunda de las cuestiones de actualidad.

generalistas de referencia. Hay quien defiende que más que diferencias ideológicas, están enfrentados en sí por el mercado.⁵ Se ha escogido también *Público* y *La Gaceta de los Negocios* –dos periódicos de creación reciente, escorados hacia polos antagónicos del espectro ideológico. Para completar este análisis, se han incluido los números correspondientes al mes de julio de 2010 de las revistas *Mundo Negro*, monográfico sobre cuestiones sociales, políticas y religiosas, publicado por los Misioneros Combonianos, y *Le Monde Diplomatique*, publicado por Ediciones Cybermonde S.L., bajo la dirección del profesor y ensayista Ignacio Ramonet, que mantiene una perspectiva crítica en línea con los Estudios Poscoloniales. Finalmente, se ha examinado una selección de noticias de los miércoles⁶ de julio de uno de los diarios senegaleses más populares, *Le Soleil*; añadiendo el contrapunto de noticias redactadas por periodistas senegaleses, algunas publicadas en periódicos de locales de algunas regiones de Senegal,⁷ y otras en *Emergentes*, un portal en Internet con información para migrantes, y que se caracteriza por ser un periodismo de integración; o en *Pueblos*, una revista de información y debate, trimestral, independiente, creada como medio alternativo –a los de masas- por la asociación Paz con Dignidad.

2. 2. Análisis cuantitativo y cualitativo

El estudio presenta una complejidad metodológica, pues ésta es tanto cuantitativa como cualitativa, y no pierde la consciencia de los límites impuestos por la muestra tomada para la investigación.

Al análisis textual se incorpora un estudio de la recepción, que atiende a la pragmática de la interpretación y la construcción del imaginario colectivo respecto del continente africano. Los lectores que han participado en la investigación son personas de distintos perfiles, edades, niveles educativos y socio-económicos, a quienes se propone comentar una selección del *corpus* objeto de investigación mediante una encuesta abierta. El objetivo de estas

⁵ REIG, R. 2010, *La telaraña mediática: como conocerla, como comprenderla*, Comunicación Social, Sevilla, p. 85

⁶ En este caso se ha elegido aleatoriamente un día laborable de la semana.

⁷ Algunas de estas informaciones responden a universos simbólico-culturales y rutinas de producción tan diferentes de las admitidas en el mundo occidental, que no encuentran cabida en nuestros medios de comunicación.

encuestas es conocer lo que la gente demanda, y localizar posibles estigmas o ideas que ya se hayan aferrado a su ideario y que afecten, inconscientemente, a su consumo de noticias sobre África.

De esta manera, se lleva a cabo una metodología crítica que pretende desvelar la distorsión que la ideología dominante produce en la concepción de la realidad africana en las mentes occidentales en general, y españolas, en particular. El conjunto de observaciones y conclusiones que de él se extrae tiene también como finalidad que nos detengamos a reflexionar sobre los mensajes y alentar la investigación en este ámbito abriendo nuevas vías, confiando en el potencial transformador que pueda tener la propuesta.

Para el análisis cuantitativo, se ha utilizado la ficha⁸ de extracción de datos que se observa a continuación, la cual, inevitablemente, debe ser matizada y complementada por un análisis cualitativo que trascienda los datos cuantificables, que mire más allá para conseguir dar con el diagnóstico más adecuado.

3. ÁFRICA, SEGÚN LOS MEDIOS

3.1. Sobre la cobertura

Si tuviéramos que definir en una palabra la cobertura informativa sobre África, ésa sería “silencio”. La imagen de África es la de un continente sumido en una tragedia de la que no aparecen responsables, ni soluciones ni propuestas (...) Los africanos parecen abocados a enfrentamientos étnicos y tribales que resultan incomprensibles en nuestra sociedad, y que ayudan a consolidar la percepción de que se encuentran en un atraso tal que difícilmente pueden ser ayudados.⁹

Así es como Pascual Serrano inicia el capítulo de “África, el gran olvido” en su libro *Desinformación. Cómo los medios nos ocultan el mundo*.

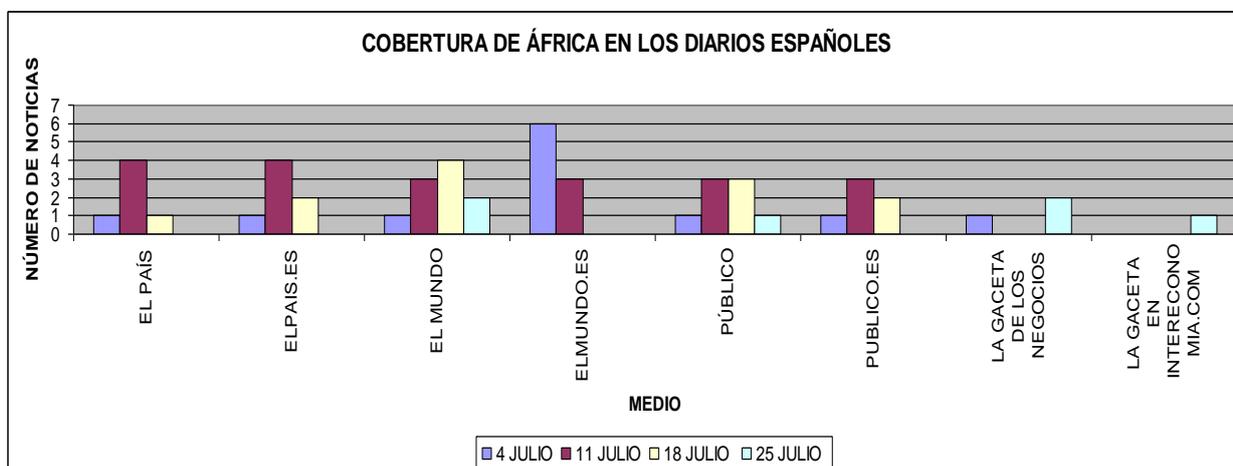
⁸ Ésta ha sufrido múltiples modificaciones a lo largo de la investigación, debido a lo que los propios textos exigían. La ficha final puede verse en el anexo del trabajo.

⁹SERRANO, P. 2009, *Desinformación. Cómo los medios ocultan el mundo*, Ediciones Península, Barcelona, p. 501

Actas – II Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – Universidad La Laguna, diciembre de 2010

La realización de este trabajo de investigación coincidió con una fecha clave, tanto, que determinó la cobertura sobre el continente. Entre el 11 de junio y el 11 de julio de 2010 se celebró la Copa Mundial de Fútbol en Johannesburgo (República de Sudáfrica). A la indiscutida popularidad del fútbol en España, se añade el hecho de que fue la primera vez que África era la elegida para un evento deportivo de tales dimensiones. Numerosos artículos y noticias manifestaron de forma más o menos explícita la influencia del evento mundial. De hecho, una vez finalizado, dos de los medios seleccionados para el análisis del discurso publicaron reportajes sobre el impacto de la celebración del Mundial. En el caso de *Le Monde Diplomatique*¹⁰, el periódico se centró en el nuevo enfoque entre los occidentales, que veían África como un nuevo mercado de gran importancia. En el caso de *Mundo Negro*¹¹, se hizo un balance de los gastos económicos y las consecuencias sociales en los sudafricanos y países vecinos de tal macroesfuerzo económico.

Por tanto, este contexto extraordinario aportó a la investigación cambios inesperados que, inevitablemente, modificaron también el resultado del estudio, como se verá a continuación.



Fuente: elaboración propia.

La cobertura de noticias sobre África, de las que se han excluido todas las referidas solamente a deporte (a los partidos del Mundial de Fútbol,

¹⁰ SERVANT, Jean-Cristophe: "El espejismo de las clases medias africanas", en *Le Monde Diplomatique en español*, septiembre 2010.

¹¹ CALVERA, P. Jaime "Sudáfrica. Y después del Mundial, ¿qué?", en *Mundo Negro*, Revista Misionaria Africana, nº 554, septiembre 2010.

principalmente), sigue siendo –a pesar del incremento de noticias con motivo del Mundial de Fútbol- muy escasa, poco extensa y dispersa por las distintas secciones del periódico, con una parada especial en la sección de Inmigración, cuando ésta existe, o en Andalucía, cuando se trata la inmigración desde el ámbito local (Véanse anexos 2 y 3).

El día de mayor cobertura total es el 11 de julio (en plena celebración del Mundial, justo el día en que España ganó la final contra Holanda), aunque en la versión digital de *El Mundo* fue el día 4 el de mayor cantidad de noticias publicadas sobre África, la mayoría de ellas escritas por la periodista Yasmina Jiménez. De hecho, ha sido ella quien ha escrito todas las noticias con un enfoque crítico al tratamiento mediático de África de *Elmundo.es*. En una de ellas, titulada “El perverso peso de las estadísticas”¹² comienza con una cita de *Ébano* (2000), del galardonado periodista polaco Ryszard Kapuscinski, donde habla de la imposibilidad de describir el continente por sus enormes dimensiones. Estas noticias no han encontrado hueco, en ningún caso, en la versión impresa. Se confía en esta investigación en que el discurso periodístico impreso se alimentará progresivamente del discurso audiovisual de Internet: por dos motivos.

En primer lugar, por la transtextualidad que caracteriza a los discursos. Ya no se habla siquiera de intertextualidad, porque los textos no sólo hacen referencia a otros textos, como puede hacerlo el periodismo a la televisión y viceversa, sino que son una encrucijada de discursos, de relaciones dialógicas¹³ que interrelacionan los distintos discursos. Cuanto más sea el lector –o intérprete- capaz de desvelar estas relaciones, cuantas más preguntas les sugiera el texto, mayor será el grado de interpretación, de análisis y comprensión del mismo. En cuanto al periodista, lector él también de los medios, poco a poco irá adaptando su discurso al audiovisual.

En segundo lugar, por cuestiones comerciales: si no queremos que la edición impresa desaparezca, ésta tendrá que ser diferente a la digital, sin descuidar los actores sociales que cada vez tienen más voz en Internet. De ahí

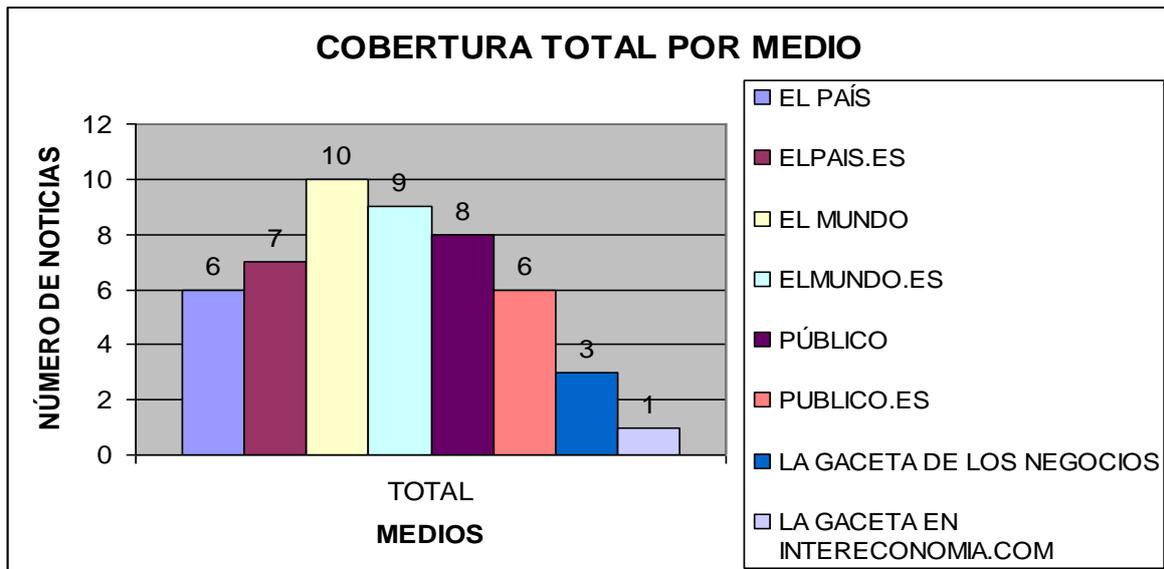
¹² JIMÉNEZ, Yasmina (25/06/2010): “El perverso peso de las estadísticas”, en *Elmundo.es*. Disponible en Internet:

<http://www.elmundo.es/elmundo/2010/06/25/solidaridad/1277467566.html>

¹³ BAJTIN. M., 1991, *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid.

que se demande al periodismo impreso lo que fácilmente está al alcance del ciudadano en Internet y se le exija mayor rigurosidad.

El 25 de julio –puede ser casualidad, pero ya ha finalizado el Mundial– hay una notable caída de las noticias relativas a países africanos, como puede verse en la gráfica anterior.



Fuente: elaboración propia.

Dentro de la escasez, se observan diferencias entre los distintos medios, por un lado, y entre las ediciones impresas y digitales, por otro. *El Mundo* es el que más noticias ofrece sobre países africanos, le siguen *Público* y *El País*, muy igualados, y muy por debajo, *La Gaceta de los Negocios*, pues éste es un diario cuyo eje es la economía, de lo que deducimos que África no es muy tenida en cuenta para las políticas económicas intergubernamentales, al menos para lo que interesa a los mercados. No ha sido desde luego este medio el que ha hablado de África como oportunidad de mercado potencial.

En cuanto a las versiones digitales, tan sólo *Elpais.es* supera mínimamente la cantidad de noticias publicadas por la versión impresa del mismo periódico.

El número que aparece en las gráficas corresponde al número de noticias publicadas. Aunque parezca que *El Mundo* ha publicado mucho sobre el continente, el total de noticias de los cuatro domingos de julio es tan sólo de diez. *La Gaceta de Los Negocios*, por su parte, no supera las tres.

No obstante, ninguna gráfica tiene sentido por sí sola, pues ha de completarse con el resto de variables estudiadas en el análisis. Es decir, ha de prestarse atención también al tipo de noticia publicada, al tratamiento de la misma, el tema, y a las relaciones de poder que envuelve el discurso. De ahí la continua necesidad de combinar, completar e incluso refutar el análisis cuantitativo con el análisis cualitativo.

3. 2. Marcadores temáticos.

Después de estudiar durante un mes lo publicado sobre África, nos encontramos con que la lectura de los diarios no incrementa el conocimiento sobre el continente africano. ¿Nos estamos equivocando al hablar de África? En el libro de Pascual Serrano (2009: 505), el periodista fundador de la revista electrónica *Rebelión* recoge las palabras de Aloia Álvarez, la responsable de la revista *Pueblos* en Madrid, de la cual se estudiarán algunos artículos más adelante:

Considero que, en general, la información que nos ofrecen los medios generalistas hegemónicos sobre todo en lo que concierne a la realidad africana se caracteriza, eminentemente, por el reduccionismo, la descontextualización y el sensacionalismo.

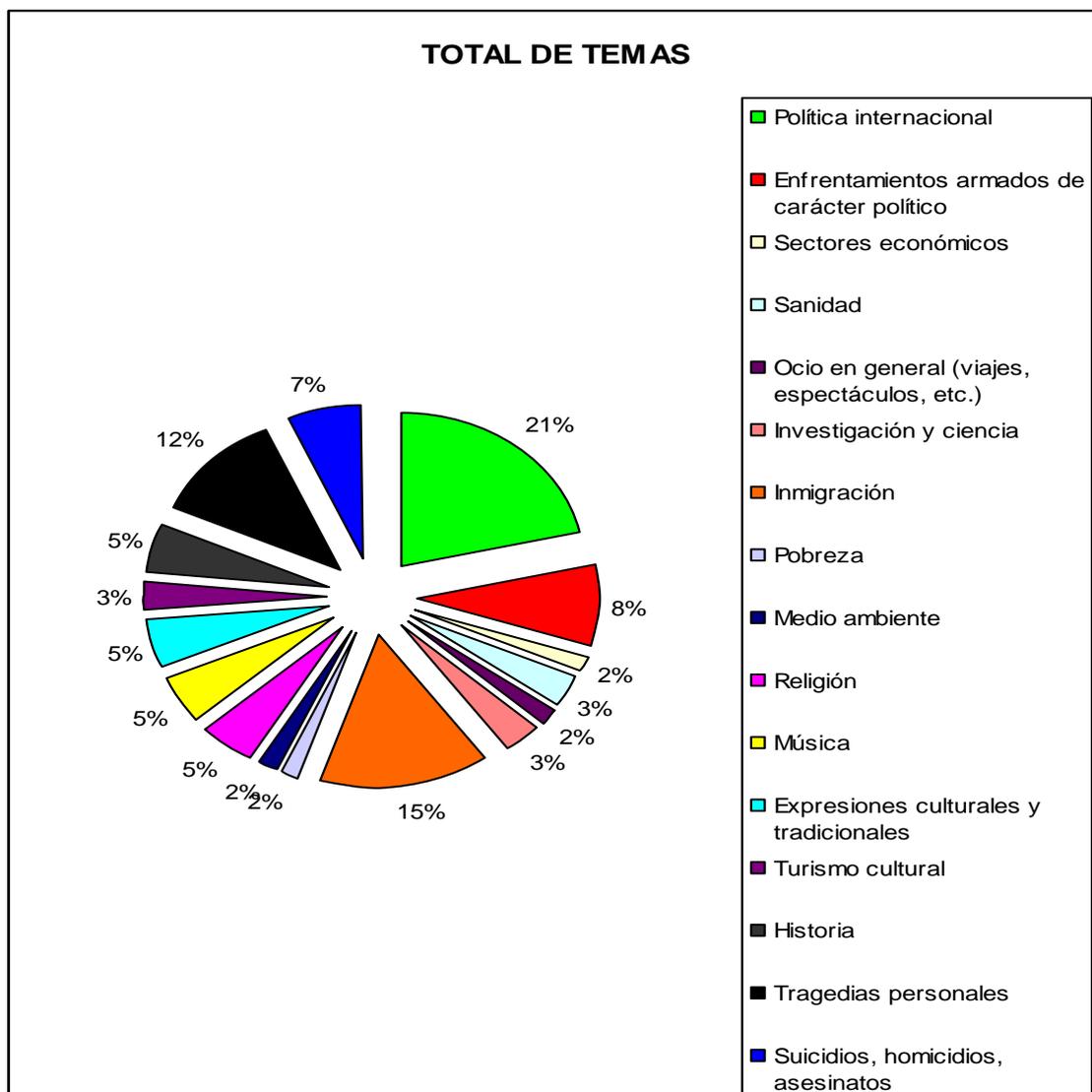
En efecto, no es que no se aborden distintos temas vinculados a la cultura y sociedad africanas, sino que no se profundiza en los mismos porque o se desconocen o se ocultan intencionadamente las raíces que los originan.

Por ejemplo, el 4 de julio, los cuatro diarios del *corpus* analizado publicaron una noticia sobre un camión cisterna que había explotado en la República Democrática de Congo. Todos destacaron que los congolese aprovecharon el vuelco del camión para robar gasolina. En ocasiones se menciona el mal estado de las carreteras, pero en ningún momento se mencionan regulaciones relativas al camino ni se hace una denuncia explícita a la falta de medidas para erradicar la situación.

El foco es la tragedia, la catástrofe, un tema que se repite incesantemente en los medios. Si se enmarca en España, al fin y al cabo se dispone de mucha más información. Los ciudadanos se preocupan y buscan

así seguridad y protección en su líder político, quien se encarga de que en los medios se conozcan los programas políticos y las medidas estatales para la solución del problema. Hay más diversidad y, aunque la sensación sea también de homogeneidad, es más fácil el acceso a otro tipo de información, por dominio de las fuentes de autodocumentación, por cercanía.

En el caso de África, si la información se reduce a (véase gráfica) inmigración (15%), enfrentamientos armados (8%), tragedias personales (12%), suicidios, homicidios y asesinatos (7%) y algún tema más a menor escala (sanidad, ocio, expresiones culturales y tradicionales...), se favorece una estigmatización del continente como un conjunto homogéneo, *tercermundista*, salvaje, caótico e inseguro.



Fuente: elaboración propia.

De África se cuenta el (trágico) final de la historia: los africanos necesitan escapar de su tierra y emigrar a España, en unas condiciones inhumanas. Ése suele ser el enfoque internacional del continente vecino. Así, recibimos titulares del tipo: “Una patera llega a Motril con cinco muertos, entre ellos dos bebés” (*El País*, 11 de julio); “Mueren ahogados cinco inmigrantes, entre ellos dos bebés, en una patera” (*El Mundo*, 11 de julio); “Dos bebés y tres adultos, muertos al volcar una patera” (*Público*, 11 de julio); “Interceptada una patera con 13 argelinos a bordo en la costa de Almería” (*Elmundo.es*, 18 de julio).

Démonos cuenta de la homogeneidad de los titulares, con énfasis en la cifra, el dato, estando el de *El País* y *Público* firmados por el propio periódico. Otra de las noticias, titulada “Cuando el peaje de cruzar desde África a Europa se paga con la vida” (*El Mundo*, 18 de julio) utiliza como apoyo gráfico una fotografía, no ya de Cruz Roja transportando en camillas a los inmigrantes, sino de los nichos del cementerio donde yacen algunos de los niños y mujeres que no lograron llegar con vida. Otra de las noticias habla de “Los niños olvidados de Marruecos” (*Elmundo.es*, 4 de julio). Aunque se hace una denuncia al gobierno marroquí por dar lugar a tal situación, se afirma que España tiene convenios con Marruecos y Senegal y acuerdos verbales con Malí y Argelia. Pero no se culpa ni denuncia a España, ni se apela a la comunidad internacional. Más bien, se presentan datos y planes para paliar, que no solucionar, la situación de ilegalidad de los menores que llegan solos a la costa española.

Parémonos un momento en otro de los temas más cubiertos sobre África: la violencia. “Asesinan a machetazos a la familia de un sacerdote cristiano en Nigeria” (*Elmundo.es*, 18 de julio) o “La violencia étnico-religiosa se recrudece en Nigeria” (*Elpais.com*, 18 de julio) son ejemplos de noticias desde las que se advierte de la violencia desde el titular.

Es innegable que en África hay un alto nivel de violencia. En el discurso periodístico español se dan pistas de las huellas de la colonización. Sin embargo, no se establece una relación causa-efecto que explique el porqué de tanta violencia. He aquí una aproximación a las causas que subyacen esos

homicidios, asesinatos y que desembocan en tragedias personales, tal como las presentan los medios. Chabal y Daloz (1999) teorizan sobre su naturaleza:

La violencia cotidiana adopta esencialmente dos formas: la matonería y el crimen, y la violencia “estatal” (...) Aunque aquellos son inadmisibles en cualquier parte del mundo, las autoridades africanas proporcionan poca protección contra ellas. Por tanto, los africanos buscan protección donde pueden conseguirla, incluso si esto implica enfrentarse a la violencia con violencia.¹⁴

Los autores¹⁵ consideran que los *patrones* –figura de tremendo poder en la jerarquía africana, pues son los mediadores entre los que están en lo más alto y lo más bajo de la sociedad, cuyo sistema de funcionamiento responde a relaciones recíprocas de interdependencia- disponen de pocos recursos para controlar el desorden, debido, entre otros factores, a la situación de crisis económica y a la extrema pobreza. En este contexto, los conflictos políticos – luchas bastante directas por poder- no son más que una prolongación de la violencia cotidiana. Una gran parte de la población africana los considera legítimos. Los conflictos criminales, sin embargo, no se consideran políticamente legítimos, porque se entiende que tal violencia se produce en beneficio de los que hacen la guerra, los *warlords* o señores de la guerra, instrumento en el que basan su actividad económica.

La violencia es uno de los elementos de la “política del desorden” de la que nos hablan Chabal y Daloz (1999). La instrumentalización de la violencia traspasa las fronteras locales y se convierte, en África, en el canal internacional para establecer el comercio mediante el que se construye la riqueza. Así funciona la economía “paralela” en el continente, que es en realidad la economía real. Se consigue un enriquecimiento, del que pocas veces queda constancia, que alimenta las redes domésticas del sistema de patrones y proporcionan recursos para facilitar esa economía paralela.

¹⁴ CHABAL, P. & DALOZ, J. 1999, *Africa Works. Disorder as Political Instrument*. James Currey; Indiana University Press, Oxford; Bloomington & Indianapolis, p. 78

¹⁵ CHABAL, P. & DALOZ, J. 1999, *Africa Works. Disorder as Political Instrument*. James Currey; Indiana University Press, Oxford; Bloomington & Indianapolis, pp. 78-91

Lo novedoso de este paradigma del desorden, que no es más que otro orden diferente al occidental, es que intenta mostrar cómo las lógicas políticas, sociales y económicas del África contemporánea dan lugar a un proceso de modernización que no encaja con la experiencia europea de desarrollo. De este modo, Chabal y Daloz intentan explicar por qué África se está moviendo en una dirección que no es solamente diferente a la occidentalización, sino difícil de comprender por otros paradigmas existentes.

En este trabajo de investigación, se irán desvelando poco a poco las bases de la política del desorden, pues se comparte con los autores que si los africanos creen que ser moderno es compatible con ser “tradicional” –ellos hablan de que en África se está produciendo una retradicionalización de la sociedad- no sólo tenemos que entender lo que esto significa, sino cómo esto es posible. Finalmente, se teorizarán los aspectos clave de este paradigma para enmarcar los distintos aspectos analizados mediante los ejemplos encontrados en el análisis del *corpus* de la investigación.

Las posibilidades temáticas de África

En el caso de África, existe un amplio abanico de temas de los que se podría hablar que probablemente favorecerían el incremento del conocimiento de la cultura africana en la occidental. No hay más que mirar las distintas secciones del diario senegalés *Le Soleil*¹⁶, fundado en 1970, con sede en Dakar y una tirada aproximada de 25000 ejemplares: política, economía, cultura y medios, formación y educación, gente y sociedad, regiones –lo equivalente a local- salud y estilos de vida, internacional –muy relacionada con Francia y la francofonía, por ejemplo “La francofonía: un destino político o una cultura... (*Le Soleil*, 7 de julio)- y deportes.

También el periódico senegalés se hizo eco de la celebración del Mundial de Fútbol en Sudáfrica durante el mes de julio, pues ésta generó una movilización en la sociedad que afectó a la vida cotidiana de distintos países africanos. Por ejemplo, durante el Mundial, se realizaron esfuerzos por reducir

¹⁶ Diario senegalés disponible en Internet: www.lesoleil.sn, cuya historia puede leerse en: http://www.lesoleil.sn/article.php3?id_article=68

los cortes de electricidad por la lluvia o el estado precario de los cables; esfuerzos que se intentarán mantener una vez finalizada la Copa del Mundo.¹⁷

Otro de los temas que más llama la atención sobre lo publicado en el diario senegalés es la importancia de nuevos agentes sociales para el crecimiento económico del continente. No son pocas las noticias que hablan de alianzas con países asiáticos, como China, Japón, India, Tailandia o Corea del Sur, o americanos, como Canadá y Brasil. Por ejemplo, en las noticias “Formación de diploma: se necesitan 8000 formadores con certificado” (*Le Soleil*, 7 de julio); “Cooperación Nigeria-China: una refinería de 8 millones de dólares en Lagos” (*Le Soleil*, 7 de julio); o “Amath Wade, Director General de la Agencia Nacional de la Acuicultura: “a la búsqueda de una línea de créditos de dos millones de dólares” (*Le Soleil*, 14 de julio). Esta tendencia, cada vez más generalizada, puede suponer un cambio más importante de lo que se cree para los países occidentales, pues África, de esta manera, rompe con los vínculos de la colonización. Se trata de una relación más sur-sur, más equitativa, pues procede de países que están ellos mismos en vías de desarrollo. Tal vez sea ésta la razón por la que los periódicos empiezan a llamar la atención sobre la necesidad de tener en cuenta a África para el mercado internacional. Así, *Le Monde Diplomatique*¹⁸ criticaba:

Cuando los analistas dicen que “África está mucho mejor”, piensan en primer lugar en el mercado potencial de 300 millones de consumidores que “han salido de la pobreza”.

En efecto, la ostentación, el derroche de dinero en productos o construcciones lujosas, en un ambiente de pobreza y miseria, es muy común entre las élites africanas. Al contrario de lo que pueda parecernos a los occidentales, se considera una muestra de materialización de cualidades y

¹⁷ DRAMÉ, Babacar et SANÉ, Idrissa: « Assurances de la Senelec », *Le Soleil*, 07.07.2010. Disponible en Internet (07.07.2010) : http://www.lesoleil.sn/imprimertout.php3?id_rubrique=1597

¹⁸ SERVANT, Jean-Christophe: “El espejismo de las clases medias africanas”, en *Le Monde Diplomatique* en español, septiembre 2010.

Actas – II Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – Universidad La Laguna, diciembre de 2010

afirmación de ambiciones.¹⁹ Es decir, es una parte integral del proceso de representación de una comunidad dada.

Por otro lado, algunas de las noticias ubicadas en la sección “Gente y sociedad” son las que más se parecen a las que cubren los diarios españoles. Así, “Accidente: 3 muertos y 21 heridos en la carretera Bignona-Diouloulou” (*Le Soleil*, 14 de julio) informa de un accidente entre un camión frigorífico y un coche y denuncia el estado de las carreteras. Se confirma que, como en cualquier otro lugar, en muchos lugares de África hay accidentes de tráfico, agravados por el nefasto estado de las carreteras; pero estos asuntos no conforman el grueso de las noticias sobre África, sino solamente los que se refieren a sociedad o sucesos.

Otro conjunto de noticias, ubicados en la sección de “Sociedad”, también, o en la de “Salud y estilos de vida”, versan sobre desarrollo y derechos humanos. Tal es el caso de “Desarrollo humano: el censo de la población general para 2011” (*Le Soleil*, 7 de julio) donde se habla de la organización del IV censo de la población de Senegal con el fin de adquirir información sobre mortalidad, migración y fecundidad; o “Rosalie Aduayi Diop, investigadora: “Hay que diferenciar el trabajo de la explotación de los adolescentes” (*Le Soleil*, 14 de julio), que da a conocer el libro publicado por la investigadora sobre el trabajo de los adolescentes en los mercados de Dakar, que condena la explotación de los mismos.

En esta línea se ajustan los reportajes publicados por las publicaciones mensuales de julio de *Le monde Diplomatique* y *Mundo Negro*. *Le Monde Diplomatique* es una publicación bajo la dirección del ensayista Ignacio Ramonet, una referencia en los Estudios Poscoloniales de la comunicación. La edición acaba de cumplir 15 años, motivo por el cual el director publica un artículo que recuerda las intenciones generales de la publicación:²⁰

¹⁹ CHABAL, P. & DALOZ, J. 1999, *Africa Works. Disorder as Political Instrument*. James Currey; Indiana University Press, Oxford; Bloomington & Indianapolis, pp. 31-43.

²⁰ RAMONET, Ignacio y MONTESA, Ferran: “Respaldar a la prensa libre”, en *Le Monde Diplomatique en español*, noviembre 2010, número 181. Disponible en Internet: http://www.monde-diplomatique.es/ism/Main.jsessionid=3FD8F82CC148E63DEE97F97F60EB83DE0?ISUM_ID=Content&ISUM_SCR=externalServiceScr&ISUM_CIPH=IZ3Zm1nivxfdcpljNxF9zRnVlchYux!xokGpeOL23-TjO-QzUF3HATSvKa7FCCY6IOV0JouP7BP1gK5zTkBn4bewWlYlwHE8FT5q5OlitgHqAJMYdOwaOt

Hoy, los medios (...) dibujan una realidad en la que lo importante se diluye en lo trivial, lo verdadero y lo falso se confunden, la lógica maniquea triunfa y el sensacionalismo sustituye a la explicación. En las columnas de *Le Monde diplomatique en español*, nos esforzamos por conservar un punto de vista diferente; partiendo del principio de que nuestros lectores no son ni ingenuos, ni incultos. Compartimos con ellos, en este período complejo de transiciones múltiples, una idéntica y rabiosa voluntad de saber y de comprender.

Mundo Negro es una revista monográfica sobre África, centrado en la labor misionera por el desarrollo de los distintos países africanos. Está dirigida por P. Isamel Piñón y editada por Misioneros Cambonianos. Las diferentes trayectorias han sido los criterios de selección de estas publicaciones²¹, para completar el análisis del discurso periodístico sobre África. Esta última, más allá de promocionar su labor misionera, tiene noticias, reportajes y entrevistas de gran diversidad y calidad: “África-Francia: ¿Ruptura o continuidad?”, “Somalia: cuatro entidades para un país roto”, “Ruanda: la alternativa que Kagamé no permite”, “Isidore Ndaywel-è-Nziem: ‘La identidad social es obra del pueblo congoleño’”, “*Sapeurs*: El culto a la elegancia”, etc. Esta diversificación temática favorece el conocimiento de la cultura africana. Además, el hecho de que los redactores tengan un contacto directo con determinados países acerca algo más al modo de ver africano. No obstante, en numerosas ocasiones la Iglesia desempeña un papel protagonista, inevitable por coherente con el planteamiento misionero de la revista.

Esta interpretación ha querido completarse con la de distintos lectores de los medios con el fin de orientar al profesional de la comunicación e investigadores potenciales sobre la situación de recepción actual. Se considera que estas opiniones serán de utilidad para abordar los cambios que necesita el discurso periodístico en su transmisión de una información veraz y polifacética sobre África. Para la encuesta, se han utilizado dos noticias de la revista *Mundo Negro*: “*Sapeurs*: El culto a la elegancia”, sobre la importancia que este

RNp9ZlpzZOtxwfhQWruNHSXQmD16Ch6zdA!KRhWIMkMRxVxvkYjdY1VS0IPryzbhkyItx5Kor8pw7PpojurGnxNjkwYFT8umFAb9bJpz6fyZHRhleH74bagmnp0FW8DtUZMMn59JBazzYS!X5j4CymQVqWXSplhkoeGGTSykUodyUZT9FNEBThyqBrDGPLw__

²¹ El número 177 de *Le Monde Diplomatique en español* (Julio de 2010) y el número 553 de *Mundo Negro* (Julio de 2010).

colectivo congoleño le da a la moda, donde llama la atención que el propio congoleño busca rasgos más occidentales, por lo que llevan “la piel aclarada con productos que se venden como rosquillas en toda el África negra y EEUU”; y “Ruanda: Victoire Ingaribe, la alternativa que Kagamé no permite”, entrevista a la opositora del presidente congoleño que publica con motivo de las elecciones presidenciales del 9 de agosto en el país; donde se habla de la censura y corrupción política.

Un escritor español de 86 años consideraba, por ejemplo, que con el reportaje sobre la moda en el barrio de Brazaville (República de Congo) se perdía el tiempo en la moda en vez de en intentar buscar soluciones para erradicar el hambre de los países africanos. Y que la noticia, además de ser sorprendentemente larga, no tenía interés. Asimismo, declaraba que la noticia sobre Ruanda era una asunto para la ONU, no para el hombre de a pie, que poco puede hacer para solucionar esos problemas tan lejos de su hábitat. Sin embargo, una psicóloga española de 23 años, que lee con frecuencia las noticias internacionales y sobre África, afirmaba con rotundidad la necesidad de que los medios publicasen noticias como esta última: “Creo que se trata de un estilo que analiza detenidamente el problema a través de la entrevista.” Además, añadía que contribuía a comprender la situación política y social actual en Ruanda, al mismo tiempo que denunciaba la misma.

Le Monde Diplomatique, por su parte, dedicó dos reportajes y una noticia a África. Uno de los reportajes hacía una revisión histórica de la situación en Senegal, como motivo de los 50 años de independencia de los países africanos; el otro, trataba sobre la situación de una ciudad argelina donde hace nueve años cantidad de mujeres fueron víctimas de violencia. La noticia, “Los homosexuales salen del armario en Marruecos”, anunciaba la salida al mercado de la primera revista gay del mundo árabe, una revolución en Marruecos. Éste es un tema del que la mentalidad occidental ni siquiera piensa que se hable en África. Con noticias como ésta, cuando menos, se toma consciencia de que existen muchos países en África donde la situación está cambiando. De hecho, Sudáfrica –el mismo sitio en el que se estaba jugando el Mundial de Fútbol- es uno de los ocho países donde la homosexualidad está legalizada e incluso protegida.

Ésta fue otra de las noticias que se remitió a una serie de lectores para su interpretación. La joven psicóloga española sintió especial interés por la misma, ya que no es lo que suele encontrar en los medios y consideraba que el principal objetivo de ésta era el de informar a la vez que denunciar la situación en la que viven los homosexuales en Marruecos. El escritor, sin embargo, centró su crítica en que es partidista, dado que se trata de un tema universal que está de moda y que a su juicio, debería permanecer dentro de cada armario. Otra lectora, española de 23 años, becaria en el área de formación de una empresa, otorgaba un alto grado de interés a la noticia. No obstante, declaraba que no la consideraba como “lo que sucede en África”, sino como un tema más de actualidad allí, cuya finalidad principal era hacer pensar y denunciar que a estas alturas sigue habiendo países “así”. Un funcionario de la carrera diplomática (MAEC), 27 años, lector habitual de noticias sobre África dada su especialización e interés en el continente, centraba su crítica a los medios a que el mundo árabe no es África subsahariana, ya que aquél siempre ha recibido una atención especial por parte de la prensa española: “No entiendo que sea una noticia ‘africana’, insisto. Las víctimas serían los protagonistas, pero no Marruecos en general”. En cuanto a la longitud de la misma, casi todos los intérpretes coincidieron en que era demasiado larga (una página completa).

La revista de *Mundo Negro* incluye noticias que nos van acercando a otro tipo información muy habitual en periódicos locales africanos. En concreto, para este trabajo de investigación, se han utilizado noticias publicadas en periódicos locales senegaleses²² proporcionadas por la revista *Pueblos*²³, que se autopresenta como medio de comunicación alternativo a los medios convencionales de masas, que han tenido dificultades para ser publicadas en los periódicos españoles. Éstas, con unos modos de redacción diferentes, mucho más descriptivos y deductivos, nos introducen en determinadas prácticas culturales africanas, muchas de ellas relacionadas con la hechicería: “El Dialaba o el árbol Moussa Molo”, sobre el árbol tricentenario de la región

²² Dado la dificultad de localizar estas noticias porque muchas veces no existe una versión impresa de los mismos, se han colocado en los anexo 5, 6, 7 y 8.

²³ La versión digital de la revista puede consultarse en: www.revistapueblos.org

más antigua de Kolda (Senegal), con propiedades curativas; “El Moondé o la fiesta de las vacas: momento de comunión entre el hombre y el animal”; “Manda Douanes: batalla mística entre dos discapacitados físicos: uno saca una serpiente de su mano y el otro, abejas de su nariz”; y dos que sí fueron publicados en España: “La constitución mandinka: un ejemplo de respeto”²⁴ (*Emergentes*, 21 de mayo 2010) y “La problemática de las mujeres solteras”²⁵ (*Pueblos*, 2008) donde se aborda la poligamia supuesta y la monogamia extendida.

Siguiendo de nuevo a Chabal y Daloz, lo irracional se da la mano con la modernidad africana. La religión y la hechicería están muy relacionadas en un buen número de sociedades africanas, las cuales forman parte de la vida cotidiana de sus ciudadanos. Además, como el individuo y el colectivo están íntimamente relacionados, lo irracional tiene efectos directos en la política:

Lo más interesante de la hechicería es cómo ha conseguido modernizarse, responder a las demandas del mundo contemporáneo y adaptarse a las necesidades de los africanos en las sociedades postcoloniales en las que viven. (...) Pobreza, desempleo, violencia, alienación, etc. En cualquier asunto, éstos son elementos para los que no hay tratamientos médicos o psicológicos (...) Lo irracional contribuye a mantener la cohesión de la sociedad.²⁶

Estas nociones son difíciles de entender para el español que se enfrenta a la información africana, como productor o como lector, ambos intérpretes de la misma. Por ello, también en la selección del *corpus* para el estudio de distintas interpretaciones se incluyeron también dos de las últimas noticias mencionadas, con tintes irracionales: “El moondé o la fiesta de las vacas” y

²⁴ Disponible en: <http://www.emergentes.org/actualidad/422-la-constitucion-mandinka-un-ejemplo-de-respeto>

²⁵ Disponible en: http://www.pazcondignidad.org/files/dossier_02_-_senegal_-_FINAL.pdf

²⁶ CHABAL, P. & DALOZ, J. 1999, *Africa Works. Disorder as Political Instrument*. James Currey; Indiana University Press, Oxford; Bloomington & Indianapolis, p. 73.

“Manda Douanes: batalla mística entre dos discapacitados físicos: uno saca una serpiente de su mano y el otro abejas de su nariz”.

En el primer caso, aunque le inspire curiosidad, la psicóloga de nacionalidad española considera que la noticia no proporciona mucho conocimiento sobre África porque está descontextualizada. Al escritor, directamente le provoca risa esta concepción de la vaca como animal sagrado y no cree que los medios deban publicarla. El diplomático especializado en África, defiende el grado de interés medio de la misma, y afirma que desplaza y provoca extrañeza ante el modo de vida tradicional, tan alejado de nuestra realidad. Pero cree que es posible que se nos escapen determinados elementos de esa tradición, lo cual disminuye la capacidad de comprensión de la misma. La joven becaria cree que sería publicable no como noticia, pero sí en una revista o reportajes de África.²⁷ Una auxiliar administrativa de 41 años, de nacionalidad española pero con residencia en Marruecos, constataba que esta noticia no se ajustaba en absoluto a lo que se publica sobre África y que ésta tenía un alto grado de interés, pues incluía datos económicos que no abundan en la prensa salvo cuando están relacionados directamente con un conflicto armado.

La segunda noticia sobre la que se les pregunta a los lectores trata de una batalla que tuvo lugar en un mercado de la población de Manda Douanes, cerca de Velingara (Senegal), entre dos discapacitados, los cuales se defendieron sacando una serpiente de la mano y abejas de la nariz respectivamente. La mayoría de los lectores dudan de la credibilidad de la misma y difieren en si debería ser publicada o no. Una de las encuestadas, profesora de 38 años en Marrakech pero de nacionalidad española, cree que debería ser publicada siempre y cuando sea dentro de un contexto que la acompañe, ya que en ausencia de éste, puede convertirse en una mera anécdota de un territorio poco y mal comprendido, e incluso motivo de ridiculización de la cultura. Asimismo, advierte que no tiene suficientes claves para interpretarlo, aunque si bien no proporciona un mayor conocimiento de lo que sucede en África, sí puede provocar que nos cuestionemos cosas y nos planteemos preguntas, lo que –dice- no es poco.

²⁷ Hay que decir que los intérpretes no sabían a qué medio pertenecía la noticia referida.

3. 3. Sobre las fuentes.

Las fuentes son variadas. En la práctica, hay de tres tipos. La principal son los otros, la gente. La segunda son los documentos, los libros, los artículos sobre el tema. La tercera fuente es el mundo que nos rodea.²⁸

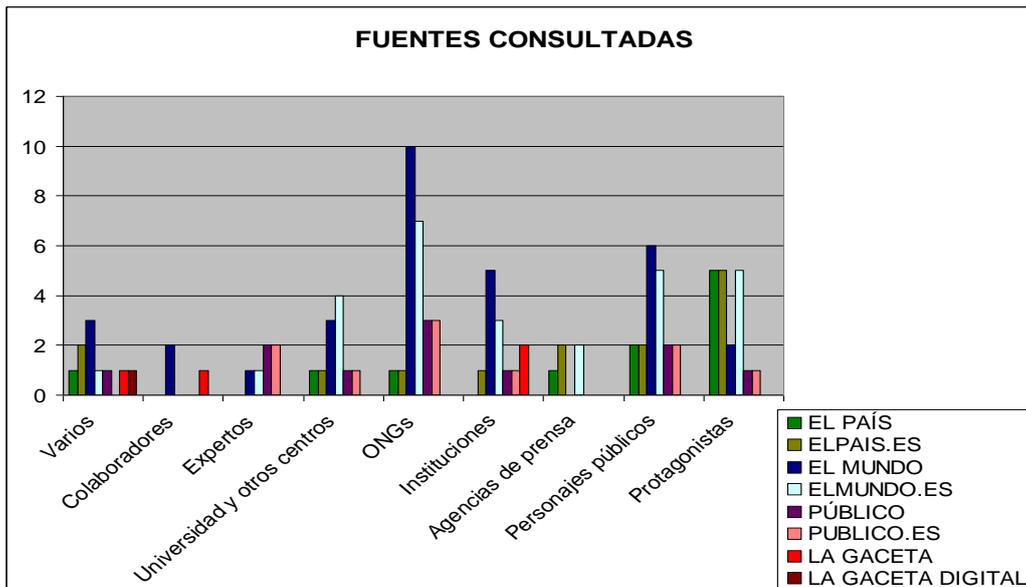
La selección de las fuentes es a menudo la que condiciona el resultado del discurso periodístico. Como es sabido, en el periodismo convencional, el uso de las fuentes está muy normalizado. Las fuentes que aparecen coinciden en la mayoría de las noticias y entre los distintos medios. La consecuencia es doble: los discursos resultantes son homogéneos y se disminuye la posibilidad de incorporar nuevas voces, ya que éstas no parecen gozar de la suficiente credibilidad. Suelen ser las institucionales las que resulten más creíbles y, al ser también las más accesibles, son las que más se oyen.

Se entra así en una dinámica de reciprocidad, puesto que la fuente facilita el trabajo del periodista, quien acude a ella por la relación que guarda con la misma. El resultado es un tratamiento del tema desde un enfoque más político-institucional que social, lo cual es de especial trascendencia en el objeto de estudio de esta investigación.

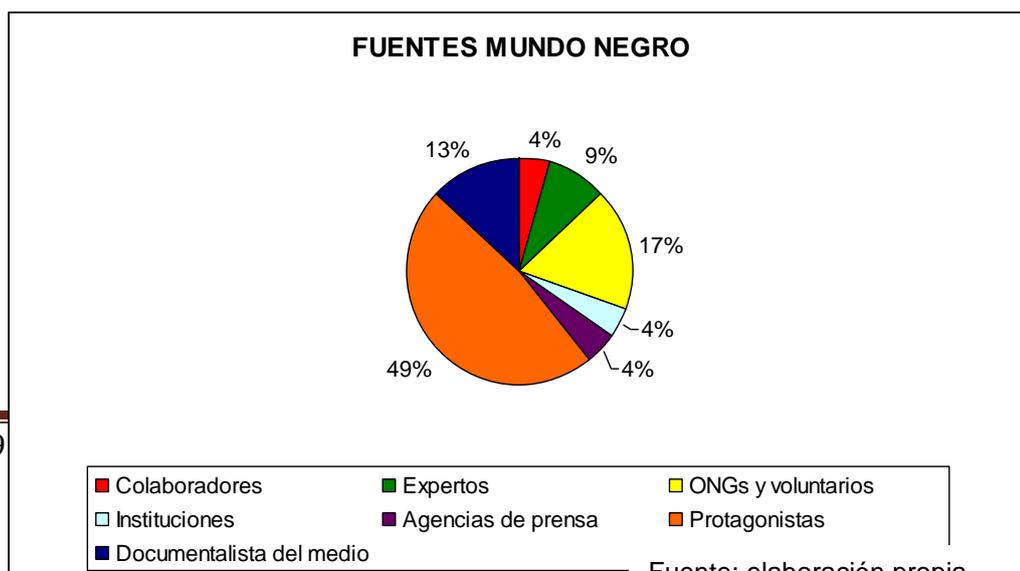
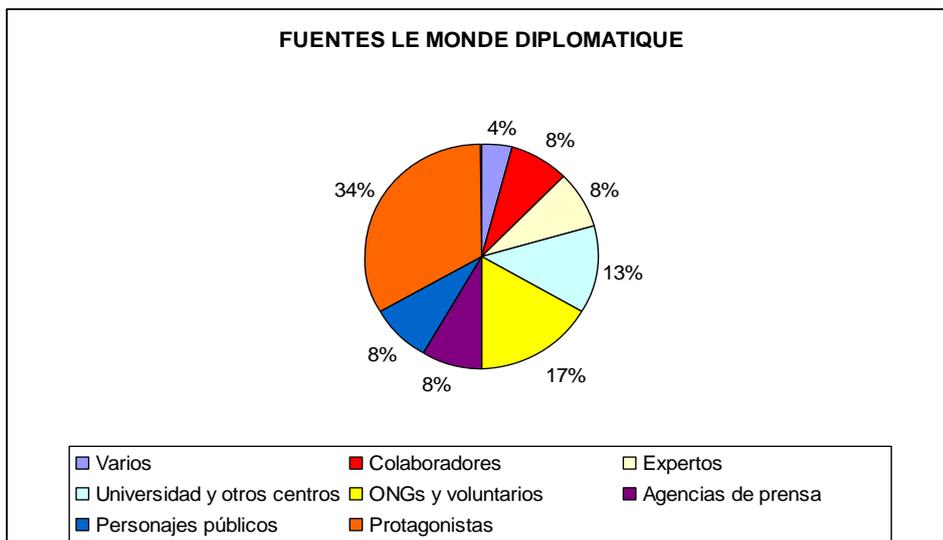
Muy acertadamente, la psicóloga encuestada advierte que en varias ocasiones se utilizan bastantes fuentes en noticias de breve extensión, pero que la mayoría de ellas no aporta información relevante. En otra de las noticias, apoyada en la opinión de los músicos de un festival con música africana y cubana, encuentra interesante que se incluyan estas opiniones, siempre que se tenga en cuenta que puede haber sesgos debido a la subjetividad, fruto de la implicación personal de los artistas.

En la gráfica siguiente, puede observarse un alto número de fuentes institucionales y de personajes públicos.

²⁸ KAPUSCINSKI, Ryszard. 2002, *Los cínicos no sirven para este oficio*, Editorial Anagrama, Barcelona, p. 44.



Fuente: elaboración propia.



N

Nos encontramos con que son las élites “blancas” las que controlan el discurso público y su producción, mientras que las minorías étnicas y los inmigrantes apenas tienen acceso, por lo que sus puntos de vista y opiniones rara vez llegan a la prensa y la opinión pública. La mayoría de las veces son sujetos pasivos, sobre los que se habla, y a menudo de forma negativa, como sucede con la gente pobre y de cualquier otra minoría del mundo.²⁹

Sin embargo, los resultados obtenidos son optimistas, pues denotan un incremento de la presencia de voces de ONGs –aún rara vez africanas- y de los protagonistas de la información en la prensa diaria. Con estos últimos, Kapuscinski³⁰ detecta dos principales problemas: el psicológico, que hace referencia al hecho de que el periodista ha de ganarse la confianza de las personas implicadas, completamente desconocidas y con quienes los encuentros suelen ser demasiado breves; y el lingüístico, puesto que con frecuencia se desconoce parcial o totalmente la lengua del entrevistado y, o bien no hay traductores a la disposición del periodista en tal momento –único e irreplicable, aunque sí provocable- o se pierden matices por las diferencias lingüísticas, aunque se dominen medianamente.

Aunque los resultados apuntan, como ya se ha dicho, a que se están produciendo cambios, siguen sin tener demasiada presencia las voces expertas, capaces de profundizar en las claves del asunto y aportar un contexto favorable para la comprensión del mismo.

Esto es lo que sucede en el caso de las publicaciones mensuales seleccionadas. En *Le Monde Diplomatique*, los protagonistas –entendiéndose

²⁹ VAN DIJK, T.A. 2008, *Discourse and power*, Palgrave Macmillan, Houndmills, UK, p. 8.

³⁰ KAPUSCINSKI, Ryszard. 2002, *Los cínicos no sirven para este oficio*, Editorial Anagrama, Barcelona, p. 47.

por éstos los implicados directamente en el asunto tratado- forman el 34% de las fuentes consultadas. Le siguen las ONGs y voluntarios, con un 17% y los expertos (13%) y miembros de la universidad (8%), que juntos suman un 21%. Son precisamente estas fuentes las que, sumadas con las oficiales, otorgan mayor calidad al tratamiento de la información, más contrastadas y con mayor profundidad y exclusividad. Los reportajes reúnen distintas informaciones a las que difícilmente se podría acceder de manera conjunta. El periodismo está ejerciendo una función social de formar al ciudadano y propiciar un ambiente participativo en el que el lector –ese lector modelo del que habla U. Eco- se haga las preguntas adecuadas para completar así el sentido del texto, que en este caso es, primeramente, tener conciencia de las posibilidades y modos de cambio de los países africanos.

En *Mundo Negro*, casi la mitad de las fuentes (49%) son los protagonistas, pues tienen un contacto directo con los mismos, mediante los misioneros y voluntarios que viajan a los distintos lugares. De ahí que nos enfrentemos con informaciones poco habituales en el resto de los medios, pues son hechos que ocurren allí, expuestos en la realidad de la zona, en convivencia con ésta y sus habitantes. No siempre es sencillo que éstos se abran a los medios, de ahí la importancia de la intervención de la ONG. Si ésta es respetuosa con los valores de la sociedad, si es la ONG la que intenta adaptarse a las costumbres del lugar para juntos construir algo que los implicados consideren necesario, entonces se confiará en la comunicación como herramienta para el cambio. Ninguna acción tiene intenciones a largo plazo, si se desconocen las causas de la misma. Esto es, cuanto más se conozca la cultura africana desde la voz de los propios africanos, más sencillo será, dentro de la complejidad, encontrar los medios necesarios que favorezcan a unos y otros, y combatir las lógicas estructurales que reproducen las relaciones de desigualdad.

En los medios hacen falta también analistas, especialistas que sepan mirar. En *Mundo Negro*, la redacción se divide por coordinadores, hay colaboradores, corresponsales y redactores. Esta documentación propia se ve reflejada en un alto número de noticias y reportajes (13%), a la que se suma la

experiencia de las ONGs y los voluntarios (17%) y la voz de expertos (9%), complementadas por otras fuentes, por ejemplo, las agencias (4%).

En la medida en que la prensa empiece a dar acceso y visibilidad a las voces protagonistas y expertas, se enriquecerá la perspectiva desde de la que suelen tratarse los asuntos internacionales relativos a África. Será entonces cuando cambien las finalidades e intenciones con que están escritos estos mensajes. Lo cual nos lleva al siguiente apartado del estudio discursivo: la dimensión ilocutiva de los mensajes, los actos que se realizan al decir algo – más allá de la dimensión locutiva- y la dimensión perlocutiva, las consecuencias que generan los mensajes.³¹

3. 4. Niveles ilocutivo y perlocutivo de los mensajes.

“El lenguaje es lo que se dice, pero también lo que destierra.”³²

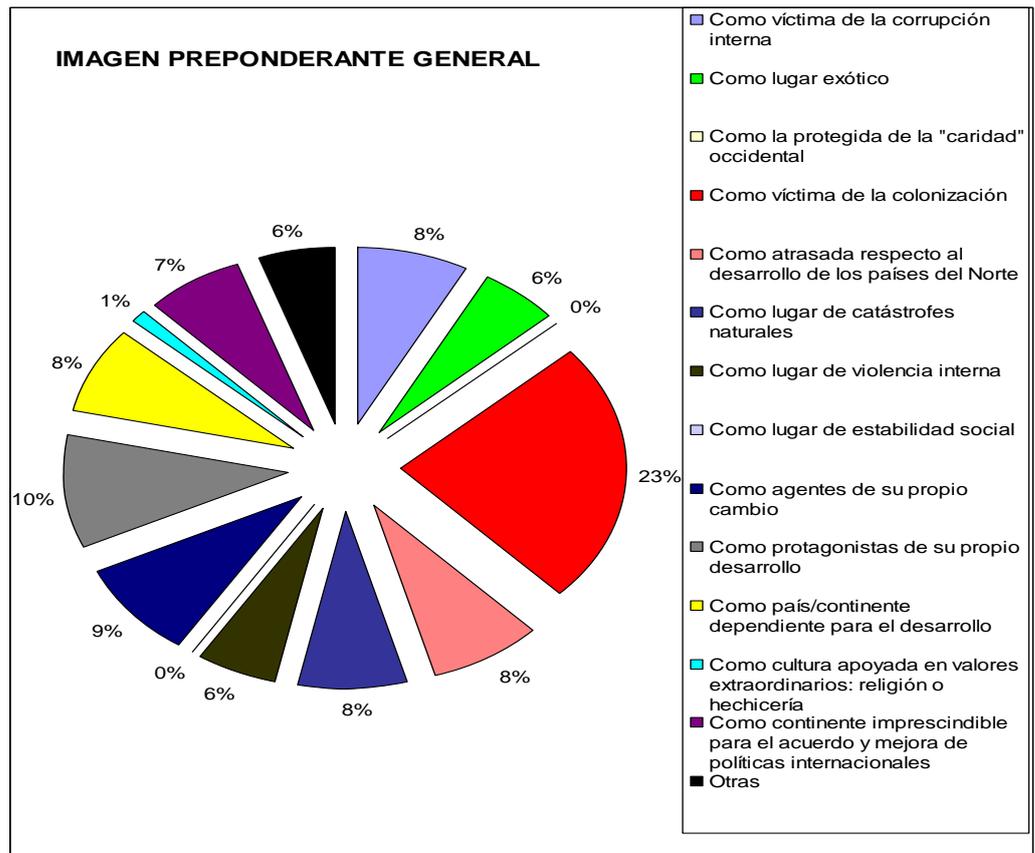
El transcurso de la investigación ha hecho inevitable la interpretación cualitativa de los datos cuantitativos. Para desvelar el verdadero sentido del mensaje, que es lo que explica la imagen de África construida en el ciudadano español, hace falta diseccionar el mensaje, establecer con el texto una relación de lectura crítica, dialógica, en la que, como es aplicable a muchos casos, importan más las preguntas que las respuestas, porque ambas son dinámicas, pero éstas dejarían de moverse si aquellas no las despertasen.

La primera cuestión planteada en este estudio es qué imagen se transmite de África, más allá del tema del que se hable. En los diarios, nos encontramos con el siguiente resultado:³³

³¹ AUSTIN, J. 2008, *Cómo hacer cosas con palabras: palabras y acciones*, Editorial Paidós, Barcelona.

³² SERRANO, P. 2009, *Desinformación. Cómo los medios ocultan el mundo*, Ediciones Península, Barcelona, p. 52.

³³ Véase anexo 8 para distinguir las imágenes según los medios.



Fuente: elaboración propia.

África ha celebrado este año 2010 el 50 aniversario de su descolonización, de ahí que en numerosas ocasiones se hicieran referencias explícitas al periodo de colonización y a las consecuencias del mismo en la situación actual de África. Así, la imagen de África como víctima de la colonización ocupaba un 23% de las noticias de los diarios estudiados. No obstante, a veces esta imagen ha de leerse entre líneas. Y otras, está acompañada por la de África como país dependiente para el desarrollo (8%) o como atrasada respecto a los países del norte (8%).

Los orígenes de la dependencia se apoyan en tres áreas distintas:³⁴ la continuación de los vínculos económicos con los poderes coloniales anteriores; el lugar que ocupa la economía africana en el sistema de mercado mundial; y el crecimiento progresivo de la deuda externa. En esta situación, se hizo inevitable la ayuda extranjera, la cual acabó convirtiéndose en uno de los

³⁴ CHABAL, P. & DALOZ, J. 1999, *Africa Works. Disorder as Political Instrument*. James Currey; Indiana University Press, Oxford; Bloomington & Indianapolis.

recursos económicos de dependencia disponibles para los gobiernos africanos. El endeudamiento, a su vez, está relacionado con dos hechos históricos: el primero se refiere a la subida del precio del aceite en 1970 y de los bienes manufacturados importados, y la caída gradual en los precios de exportación africanos. El segundo tiene que ver con la ayuda bilateral del extranjero y la forma de hacer política africana que busca beneficios a corto plazo.

La dependencia puede tener un lado más preocupante de lo imaginable. Chabal y Daloz apuntan que por muy alarmante que parezca, algunas élites africanas están negociando peligrosamente en torno a las amenazas de desorden, violencia y crimen para continuar recibiendo la ayuda extranjera de la que depende su supervivencia política. Éste es otro de los elementos de la instrumentalización política del desorden de la que nos hablan Chabal y Daloz. Se plantea aquí que tal vez la imagen que se transmite sobre África interesa no sólo a los occidentales, sino a las propias élites africanas.

¿La imagen de África que se ha forjado en Europa? Hambre, niños-esqueletos, tierra tan seca que se resquebraja, chabolas llenando las ciudades, matanzas, el sida, muchedumbres de refugiados sin techo, sin ropa, sin medicinas, sin pan ni agua. De modo que el mundo se apresure a socorrerla.³⁵

Los autores defienden que el continente africano se rige por otro orden, para empezar mucho más enraizado y donde la propia identidad africana, vinculada a lo colectivo, con relaciones verticales y de parentesco, se traslada a la política. Ésta es una perspectiva cultural que ha sido poco investigada.

Continuamente, estamos intentando aplicar nuestras estructuras al continente vecino. De ahí que consideremos que está atrasado o en vía de desarrollo. Porque la noción misma de desarrollo se hace desde el punto de vista occidental. Se entiende que no es posible una modernidad sin desarrollo – siempre entendido desde el punto de vista occidental- Sin embargo, puede que en África se esté dando justo este fenómeno, alternativo al occidental, una modernidad “sin desarrollo”. La cuestión es que carecemos de muchas claves para siquiera considerar esta idea, llegar a entenderla y aún más, a

³⁵ KAPUSCINSKI, Ryszard. 2000, *Ébano*, Editorial Anagrama, Barcelona, p. 241

interesarnos por ella. En este sentido, siguiendo con el caso anterior, los autores consideran que la proliferación de actividades llevadas a cabo por las ONGs es eminentemente mucho más favorable a la instrumentalización del desorden que a la emergencia de una sociedad civil occidentalizada en África. De hecho, afirman que la situación actual – en la que el continente es visto como dependiente de Occidente para su desarrollo por motivos de deudas coloniales- está teniendo el efecto perverso de fomentar que algunos políticos africanos exploten cínicamente la imagen de África como continente indefenso y miserable con el fin de provocar la participación de las ONGs, de las que se espera que proporcionen fondos y asistencia.³⁶

Por otro lado, las noticias africanas siguen estando enmarcadas en catástrofes (9%) y se sigue presentado al continente como lugar exótico (6%). Así, cuando los encuestados contestaban a si las noticias analizadas se ajustaban a las que suelen publicar los medios, la respuesta fue afirmativa para todas las noticias de inmigración y del accidente del camión cisterna en el Congo. El funcionario de la carrera diplomática consideró en varias ocasiones que las noticias eran demasiado morbosas y que por tanto, no debían ser publicadas, o sí, pero con limitaciones. Tal es el caso por ejemplo de “Mueren 220 congoleños al estallar un camión cisterna” (*Público*, 4 de julio) o “Una patera llega a Motril con cinco muertos, entre ellos dos bebés” (*El País*, 11 de julio). Para la becaria del área de formación, al contrario, la noticia debía ser publicada sin duda, puesto que es una tragedia que se ha llevado 220 vidas.

No obstante, hay un número inesperado de noticias que transmiten una imagen del continente o del país en cuestión como agente de su propio cambio (9%) y protagonista de su propio desarrollo (10%). Asimismo, empieza a formar parte de la opinión pública –al menos de la publicada- que el continente ha de ser tenido en cuenta para las políticas internacionales.

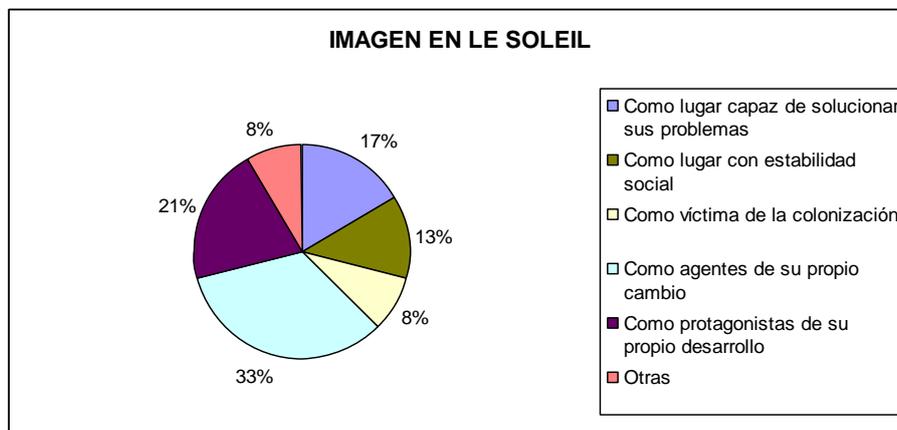
Este optimismo acerca del continente se incrementa considerablemente en las publicaciones mensuales. En *Le Monde Diplomatique*, representan el 29 y 14% respectivamente. El *Mundo Negro*, forman el 23% de las noticias en

³⁶ CHABAL, P. & DALOZ, J. 1999, *Africa Works. Disorder as Political Instrument*. James Currey; Indiana University Press, Oxford; Bloomington & Indianapolis, p. 24.

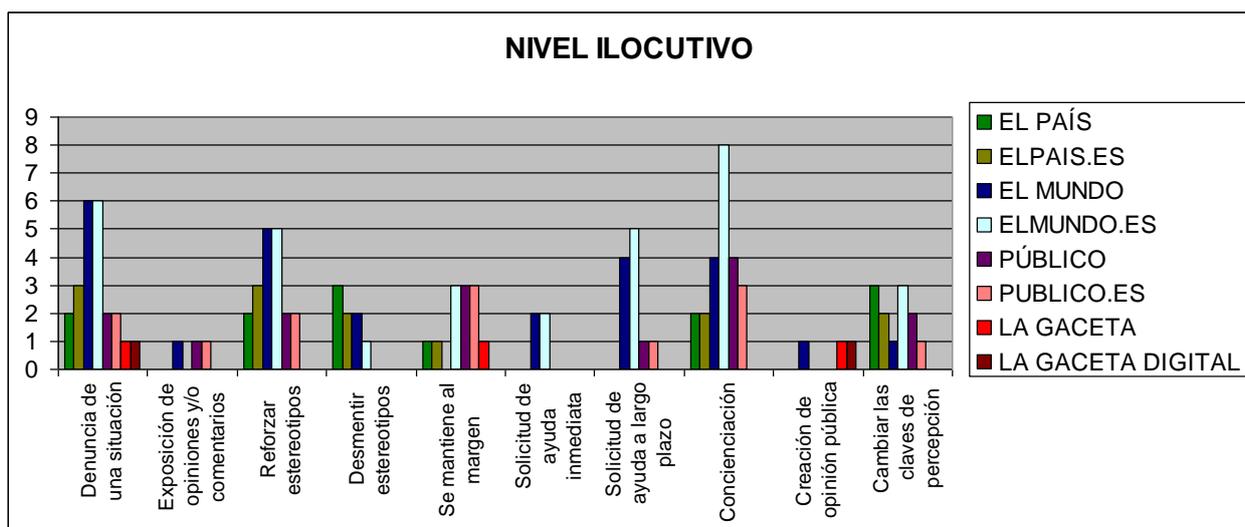
Actas – II Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – Universidad La Laguna, diciembre de 2010

ambos casos. Sin embargo, esta última también la presenta como la protegida de la caridad occidental (10% en la muestra seleccionada) puesto que se trata de una revista misional, donde los misioneros desempeñan un papel muy importante como mediadores.

En cuanto a África, el diario senegalés *Le Soleil*, cuyos lectores son principalmente senegaleses y franceses, predomina el autorretrato como agente de su propio cambio (33%) y protagonista de su propio desarrollo (21%), capaz de solucionar sus problemas (17%). El discurso es rara vez catastrofista y denota el funcionamiento y crecimiento de infraestructuras y modos de producción propios, como la acuicultura.



Pero ¿con qué finalidad se transmiten estas imágenes de África? Esta cuestión nos lleva al siguiente aspecto estudiado: qué intención tiene el discurso desde la percepción del lector. Mientras que en este diario senegalés la norma es difundir un mensaje esperanzador (37%, véase anexo 10), los diarios españoles tienen un discurso muy diferente, en el que las intenciones a veces se contradicen entre los distintos periódicos e incluso entre uno consigo mismo. Tal es el caso de *El País*, que tiene el mismo número de noticias que desmienten y refuerzan



estereotipos. El caso de *El Mundo* es curioso, a pesar de que gran cantidad de noticias pretenden concienciar, especialmente en la versión digital, el porcentaje de las que refuerzan estereotipos es bastante más elevado que el de las que los desmienten. *Público* los refuerza, exclusivamente, o se mantiene al margen, con excepciones. De *La Gaceta de los Negocios*, dada la escasa cobertura, poco hay que comentar, puesto que son noticias que se suelen mantener al margen, o que se encuadran en un marco de denuncia.

Fuente: elaboración propia.

La dinámica general es bastante similar: se da un fenómeno de glocalización interesada. Esto es,

El mensaje intenta educar a los ciudadanos en los valores que se desean preservar. Dichos valores conformarán el entorno cultural de una civilización. Con frecuencia, el mensaje estudia la cultura y la adapta a los intereses dominantes... o trata de adaptarla.³⁷

Es precisamente esta práctica la que impide conocer el funcionamiento sociopolítico de las distintas regiones africanas, lo que da lugar a un bucle de ignorancia en el que lo único fácilmente identificable son los estereotipos extendidos entre la mayoría de los periódicos.

Aun así, los resultados de la gráfica anterior inspiran optimismo. Desde España, se observa una tendencia general a la denuncia. La huella del Mundial trajo consigo un número considerable de noticias y reportajes en este tono, tal vez en busca de un lector que normalmente no consume noticias sobre África, pero al que el evento le podía despertar cierta curiosidad. Se vieron reportajes como “Los niños esclavos del balón” (*El Mundo*, 11 de julio), donde se habla de los miles de niños africanos que emigraron a Francia engañados bajo la promesa de que triunfarían en grandes clubes europeos.

El Mundial de Fútbol se convirtió también en una oportunidad para repensar la forma de hacer periodismo, en concreto, sobre la imagen que

³⁷ REIG, R. 2010, *La telaraña mediática: como conocerla, como comprenderla*, Comunicación Social, Sevilla, p. 36

damos de ese continente “olvidado”, como se ha visto en el caso de la periodista de la versión digital de *El Mundo*, Yasmina Jiménez. Pero esta crítica tiene pocas posibilidades de avance si no se practica una alternativa a lo detectado. Es quizás éste el enfoque desde que se aborda la última parte de este trabajo de investigación, en busca de un enfoque más honesto.

Otro problema es que a menudo las denuncias se construyen sobre reproducciones de estigmatizaciones sobre el continente, las cuales merman el discurso crítico y alejan al ciudadano del problema expuesto, quien se siente incapaz de hacer algo por solucionarlo, puesto que rara vez se proponen soluciones o se mencionan medidas que se estén llevando a cabo por la erradicación del mismo. El reportaje de “Los niños esclavos del balón” caía en este problema. De hecho, el escritor de 86 años encuestado observaba que lo que le interesaba al periodista era la noticia, no la solución al drama, ya que ni siquiera se habla de si en los países africanos se persigue a las mafias que extorsionan a las familias pobres.

Los resultados también muestran un incremento en los diarios de la intención de concienciar al lector y cambiar las claves de la percepción, ya que hasta ahora, el modo de ver occidental ha producido pocos cambios en el continente y en el modo de tratarlo. De nuevo, este discurso es más frecuente en las publicaciones mensuales (véase anexo 11). En *Le Monde Diplomatique*, el mayor porcentaje (23%) lo adquiere la función de cambiar las claves de la percepción, mediante su tratamiento en profundidad de los temas; a la que sigue la de denuncia (22%) y concienciación (15%). En *Mundo Negro*, destaca la concienciación (20%), tal vez por su enfoque misionero y la voluntad de querer informar para que la gente reflexione sobre lo que sucede más allá de sus cuatro paredes; le sigue la función de cambiar las claves de la percepción (16%) y la de creación de opinión pública, en la misma línea que la de concienciación (13%). Además, se solicita ayuda a corto y largo plazo (8% en ambos casos).

Esto nos lleva a concluir que, aunque se confirme la hipótesis inicial de la investigación acerca de la escasa cobertura sobre África debido a las rutinas de producción, la percepción que las sustenta, debido a su sesgo eurocentrista y al déficit de modelos endógenos e integrales de desarrollo, empiezan a

percibirse cambios en las publicaciones diarias; las cuales van adoptando y emulando poco a poco las dinámicas de los discursos digitales. En cuanto a las mensuales, son mucho más rigurosas, contrastan más la información e incluyen análisis y temas que permiten indagar más en la cultura africana. Las intenciones de las publicaciones españolas difieren sin embargo de las senegalesas, cuyo *target* es principalmente senegalés.

“La instrumentalización política del desorden”³⁸

Antes de abordar la cuestión de cómo mejorar el discurso periodístico actual en la información relativa a África, es preciso hacer una síntesis del paradigma propuesto por Chabal y Daloz, especialmente esclarecedor para el estudio crítico de este trabajo de investigación.

Para entender cómo funciona la estructura política del continente africano, es imprescindible entender, una vez aceptado que responde a un orden diferente al occidental, cinco pilares básicos de la cultura africana:

En primer lugar, la noción del individuo, basada en la lógica común. Los individuos actúan en el conjunto según pautas sociales, psicológicas y religiosas fundadas en la comunidad local. Frente al individualismo occidental, en África la comunidad es muy respetada, lo cual no quiere decir que se sea prisionero de ella.

En segundo lugar, la reciprocidad, la idea de intercambio. Ésta explica el sistema de propinas, basado en la relevancia de los lazos sociales, o incluso prácticas corruptas desde un punto de vista occidental. La política se ve envuelta en esta red de relaciones patrimoniales.

En tercer lugar, la importancia de los vínculos verticales y personales del sistema político, rectores del mismo. Los líderes políticos dirigen sus relaciones en la construcción de ellos mismos como “grandes hombres”, como representantes que son de su comunidad.

En cuarto lugar, el concepto del éxito, que se mide según las ganancias materiales obtenidas de manera inmediata, en el consumo más que en la

³⁸ CHABAL, P. & DALOZ, J. 1999, *Africa Works. Disorder as Political Instrument*. James Currey; Indiana University Press, Oxford; Bloomington & Indianapolis.

producción. De ahí que la ostentación sea uno de los ejes de las virtudes políticas en África.

Por último, la preponderancia de la micro-perspectiva y los resultados a corto plazo. El sistema político funciona en el aquí y el ahora, no en ambiciones a largo plazo.

Todo esto explica algo mejor lo que está sucediendo hoy en África y determinará su trayectoria.

4. HACIA UN ENFOQUE MÁS HONESTO

Para dar unidad a este trabajo de investigación, se pretende aportar orientaciones que contribuyan a la mejora de la información sobre África, una vez estudiada la tendencia actual, y expuestos los errores conceptuales que subyacen al discurso hegemónico sobre el continente.

A pesar de que pueden observarse indicios de un cambio de cobertura en los medios convencionales, debido en gran medida a la influencia que ejerce Internet, donde existe mayor lugar para el análisis y la interpretación, sigue confiándose en la comunicación “alternativa” para superar esta carencia o deficiencia de esa otra comunicación que no es alternativa y que es la que llega sin necesidad de esfuerzo al grueso de los ciudadanos. No obstante, inevitablemente, los medios no pueden ser el cuarto poder –que vigile al Estado- puesto que forman parte del primero, de la gran macroestructura en la que está inmersa el gobierno.

Ramón Reig reflexiona sobre esta idea, contraria a lo que frecuentemente ha sido defendido entre los estudiosos de los medios de comunicación en general, y la comunicación y política, en particular, desde que el político irlandés Edmund Burke (1729-1797) acuñara la expresión de periodismo como cuarto poder para dirigirse a los periodistas de la tribuna del parlamento. Según Reig, la mundialización afecta directamente a la estructura de la información y por consiguiente, a sus mensajes:

La globalización informativa es un aspecto esencial de la globalización económica, que puede estudiarse de forma autónoma sin olvidar nunca el contexto en el que está inmersa.³⁹

De ahí que deduzca que los medios de comunicación forman parte del primer poder:

En una línea similar, Ignacio Ramonet (1999) ha declarado: “Los mercados financieros son el primer poder, y el segundo no es el político, sino los medios de comunicación”. Ahora bien, creo que hay que completar estas palabras: los mercados financieros encierran de forma directa o indirecta la actividad de los grupos de comunicación a los que pertenecen los medios de comunicación más influyentes, luego, dentro del primer poder, está la Comunicación y sus productos: los medios de los que emanan los mensajes.⁴⁰

La conclusión que emana de esta postura es que el cambio ha de producirse desde dentro, desde la propia estructura. Son los periodistas los que tienen que establecer nuevas claves de percepción. Una vez diagnosticado el desajuste entre la compleja realidad de los países africanos y la simplificada construcción periodística de los mismos, es necesario reorientar la nueva percepción, más honesta y equitativa, del continente africano.

Para ello, no sólo hacen falta informaciones que nos acerquen progresivamente a un mundo desconocido para los occidentales, sino que tiene que favorecerse el acceso a los medios a los propios africanos y que sean ellos mismos los redactores de su información, más allá de los productores del material bruto que pasará por la trituradora de la mirada exógena occidental.

Históricamente, contamos con ejemplos para confiar en la posibilidad de cambio de estructura. El discurso hegemónico encierra intereses occidentales de perpetuación de la macroestructura dominante. Sin embargo, “si los mensajes comunicacionales logran siempre su objetivo, la Historia de la

³⁹ REIG, R. 2004, *Dioses y diablos mediáticos. Cómo manipula el poder a través de los medios de comunicación*, Ediciones Urano, Tendencias, Barcelona, p. 63.

⁴⁰ REIG, R. 2004, *Dioses y diablos mediáticos. Cómo manipula el poder a través de los medios de comunicación*, Ediciones Urano, Tendencias, Barcelona, p. 65

especie humana no hubiera existido tal y como la conocemos”.⁴¹ En este sentido, desde el propio ámbito periodístico, ha de producirse un cambio hacia un mayor compromiso del profesional de la comunicación, pues éste es el que posee las competencias para educar a los ciudadanos, tiene la responsabilidad social de hablar de la realidad social, de toda ella, y de aportar las claves necesarias para que el lector sepa cómo mirar y se forje en él una actitud crítica que demande más información de calidad para su conocimiento de la historia.

El periodismo parece estar pasando por una crisis de autoestima. No se (auto)valora la importante responsabilidad social que tiene como portavoz de la sociedad, como agente capaz de hacer participar a diferentes actores sociales, como contenedor de la historia, pero también como transformador de ésta. Como no se valora, tampoco se protege, con lo cual, cuando sobresalen reportajes de calidad, a menudo son atacados por el grueso –la “masa”- de las noticias cómodas para las rutinas periodísticas: aquellas de agencia, con fuentes institucionales, cuya credibilidad no hay que demostrar y que cuentan con la aprobación –o amistad- de los anunciantes.

Sin embargo, es evidente que “cada vez más categorías sociales se sienten insatisfechas con el discurso enfatizador de los medios dominantes y exigen ser tratadas como adultas capaces de conocer la verdad”.⁴² De ahí la emergencia de ciudadanos que, no contentos con lo que ofrecían los medios, han creado sus propias herramientas de comunicación. El problema es que con frecuencia se carece de los conocimientos necesarios para convertir tales percepciones en periodismo de calidad.

Es entonces el momento de que los periodistas comprometidos tomemos las riendas, de que como profesionales competentes rechacemos formar parte del copia-pegar de las redacciones y propongamos nuevas formas

⁴¹ REIG, R. 2010, *La telaraña mediática: como conocerla, como comprenderla*, Comunicación Social, Sevilla, p. 35.

⁴² RAMONET, IGNACIO, 2005, “El poder mediático”, en DE MORAES, D., 2005, *Por otra comunicación: los media, globalización cultural y poder*, Icaria, 2005, pp. 193-200.

de comunicar para ir acostumbrando al lector poco a poco al verdadero periodismo.

El buen y el mal periodismo se diferencian fácilmente: en el buen periodismo, además de la descripción de un acontecimiento, tenéis también la explicación de por qué ha sucedido; en el mal periodismo, en cambio, nos encontramos sólo la descripción, sin ninguna conexión o referencia al contexto histórico. Encontramos el relato del mero hecho, pero no conocemos ni las causas ni los precedentes.⁴³

Los medios deben mostrar la resistencia africana a formas culturales, sociales, económicas y políticas impuestas, en una lucha por mantener las suyas propias, por muy desestructuradas que puedan parecerle a la mirada occidental. Para ello, es necesario que se establezcan vínculos con medios africanos productores de información, con periodistas nativos que conozcan el *background* de lo contado y que cuenten el resto de hechos silenciados. Pero sólo se normalizará esta profesión cuando los periodistas tengan conciencia de la importante labor que desempeñan y la reivindiquen; para conseguir así que la calidad no sea la excepción hecha responsable y voluntariamente, sino la norma profesionalizada.

⁴³ KAPUSCINSKI, R., 2002, *Los cínicos no sirven para este oficio*, Editorial Anagrama, Barcelona, p. 58.

5. BIBLIOGRAFÍA

Libros:

- AUSTIN, J. 2008, *Cómo hacer cosas con palabras: palabras y acciones*, Editorial Paidós, Barcelona.
- BAJTIN. M., 1991, *Teoría y estética de la novela*, Taurus, Madrid.
- CHABAL, P. & DALOZ, J. 1999, *Africa Works. Disorder as Political Instrument*. James Currey; Indiana University Press, Oxford; Bloomington & Indianapolis.
- RAMONET, IGNACIO, 2005, *El poder mediático*, en DE MORAES, D., 2005, *Por otra comunicación: los media, globalización cultural y poder*, Icaria, 2005, pp. 193-200.
- KAPUSCINSKI, Ryszard. 2002, *Los cínicos no sirven para este oficio*, Editorial Anagrama, Barcelona.
- KAPUSCINSKI, Ryszard. 2000, *Ébano*, Editorial Anagrama, Barcelona.
- LLERA LLORENTE, M. & SIERRA CABALLERO, F. 2009, *Palabras comprometidas: la solidaridad en la información local*, Biblioteca Nueva, Madrid.
- REIG, R. 2010, *La telaraña mediática: como conocerla, como comprenderla*, Comunicación Social, Sevilla.
- REIG, R. 2004, *Dioses y diablos mediáticos. Cómo manipula el poder a través de los medios de comunicación*, Ediciones Urano, Tendencias, Barcelona.
- SERRANO, P. 2009, *Desinformación. Cómo los medios ocultan el mundo*, Ediciones Península, Barcelona.
- VAN DIJK, T.A. 2008, *Discourse and power*, Palgrave Macmillan, Houndmills, UK

Revistas:

- CALVERA, P. J. 2010, “*Sudáfrica. Y después del Mundial, ¿qué?*”, en *Mundo Negro*, número 554, septiembre 2010, Madrid.
- MERINO TERUEL, A. 2010, *Los Objetivos del Desarrollo del Milenio en África Subsahariana, Cuaderno Pueblos*, Asociación Paz con Dignidad, Madrid.
- PIÑÓN, P. I. 2010. *Mundo Negro. África, especial 2010*, número 550-551, abril-mayo 2010, Madrid.

Actas – II Congreso Internacional Latina de Comunicación
Social – Universidad La Laguna, diciembre de 2010

PIÑÓN, P. I. 2010. *Mundo negro*, número 553, julio-agosto 2010, Madrid.

RAMONET, I. 2010. *Le Monde Diplomatique*, nº 177, julio de 2010, Madrid.

ANEXO 1

MEDIO

FECHA

COBERTURA

TITULAR

SECCIÓN

UBICACIÓN DENTRO DEL PERIÓDICO

PÁGINA

Par

Impar

Portada

UBICACIÓN DENTRO DE LA PÁGINA

Izquierda-arriba

Izquierda-abajo

Derecha-arriba

Derecha-abajo

Centro

NÚMERO DE COLUMNAS DE LA NOTICIA

1 columna

2 columnas

3 columnas

4 columnas

5 columnas

6 columnas

EXTENSIÓN DE LA NOTICIA

Menos de media página

Media página

Más de media página

Una página

Más de una página

FOTOGRAFÍA

Sí

No

TEMA (Breve resumen)

MARCADORES TEMÁTICOS

Política

Política internacional

Enfrentamientos armados de carácter político

Críticas al gobierno

Economía

Vida económica

Sectores económicos

Empleo, mercado de trabajo

Productos y servicios

Sindicalismo

Crisis económica

Información económico-científica

Agricultura

Pesca

Sociedad

Vida doméstica

Educación

Alimentación

Sanidad

Ocio en general (viajes, espectáculos, etc.)

Familia

Igualdad

Investigación y ciencia

Inmigración

Relaciones interculturales

Medio ambiente

Sexualidad

Cultura

Religión

Arte

Música

Cine

Expresiones culturales y tradicionales

Turismo cultural

Historia

Sucesos y crónica policial/violencia

Tragedias personales

Robos, atracos

Secuestros, desapariciones

Denuncias individuales o colectivas

Fraudes, engaños

Catástrofes

Suicidios, homicidios, asesinatos

Violencia contra la mujer o doméstica

Tribunales

Accidentes (tráfico, domésticos, laborales)

Varios

Colaboradores

Universidad y otros centros

ONGs

Instituciones

Agencias de prensa

Personajes públicos

Protagonistas

ACCESO A LA INFORMACIÓN

Informes, comunicados, encuestas

Otros

Entrevistas

Actos públicos

Ruedas de prensa

Declaraciones puntuales

IMAGEN PREPONDERANTE

Como víctima de la corrupción interna

Como lugar exótico

Como la protegida de la "caridad" occidental

Como víctima de la colonización

Como atrasada respecto al desarrollo de los países del Norte

Como lugar de catástrofes naturales

Como lugar de violencia interna

Como lugar de estabilidad social

Como agentes de su propio cambio

Como protagonistas de su propio desarrollo

Como país/continente dependiente para el desarrollo

Como cultura apoyada en valores extraordinarios: religión o hechicería

Como continente imprescindible para el acuerdo y mejora de políticas internacionales

Otras

NIVEL ILOCUTIVO

Denuncia de una situación

Exposición de opiniones y/o comentarios

Reforzar estereotipos

Desmentir estereotipos

Se mantiene al margen

Solicitud de ayuda inmediata

Solicitud de ayuda a largo plazo

Concienciación

Creación de opinión pública

Cambiar las claves de percepción

Introducción a la cultura de un determinado grupo social africano

FUNCIÓN PREDOMINANTE DEL DISCURSO

Informar

Divulgar

Hacer participar

Mediar

Investigar/indagar

Educar en el civismo

Propagar pensamientos/juicios/ideas

Generar opinión

Denunciar

Proporcionar análisis

Integrar

Aconsejar

Divertir

ESTILO NARRATIVO PREDOMINANTE

Expositivo- descriptivo

Analítico- argumentativo

Literario-poético

Dramatizado

Espectacularizado

Trivializado

Entrevista

RESPECTO A SU CAPACIDAD INFORMATIVA, EL RELATO

Entusiasma al receptor

Satisface al receptor

Produce indiferencia en el receptor

No satisface al receptor

Molesta al receptor

RESPECTO A MINORÍAS Y COLECTIVOS DESFAVORECIDOS

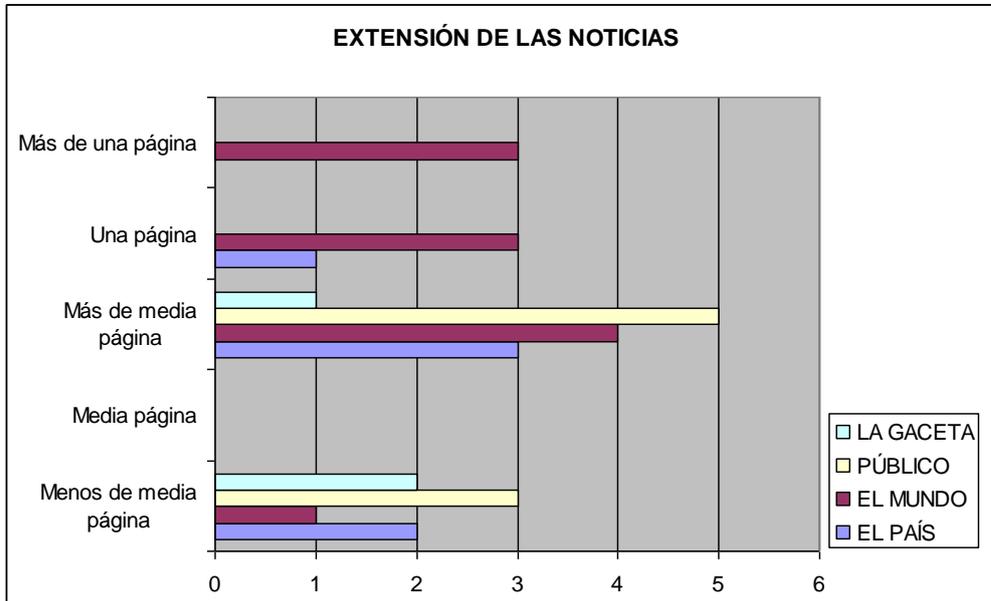
Alto

Medio

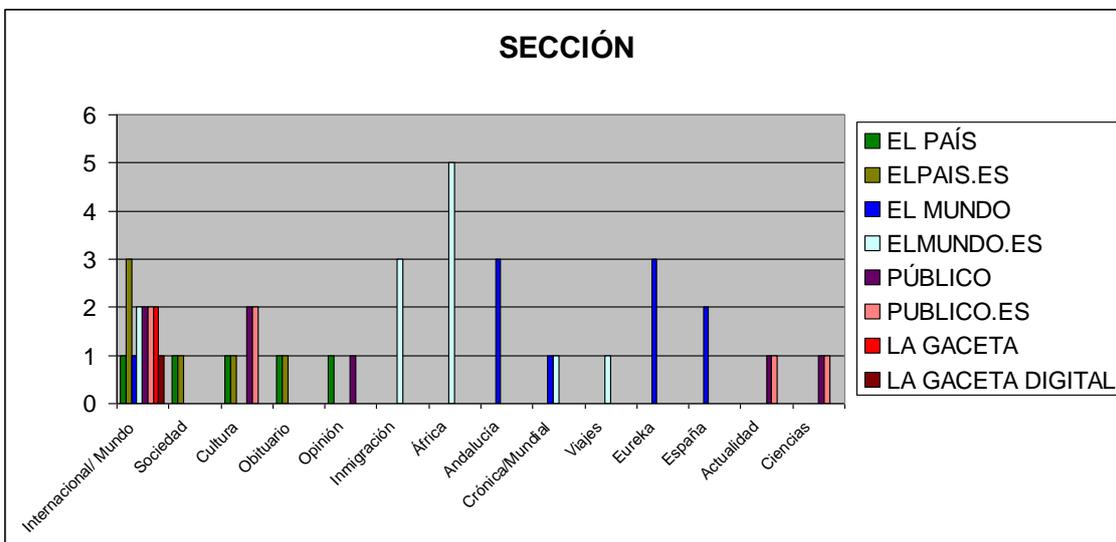
Bajo

NOTAS

ANEXO 2⁴⁴

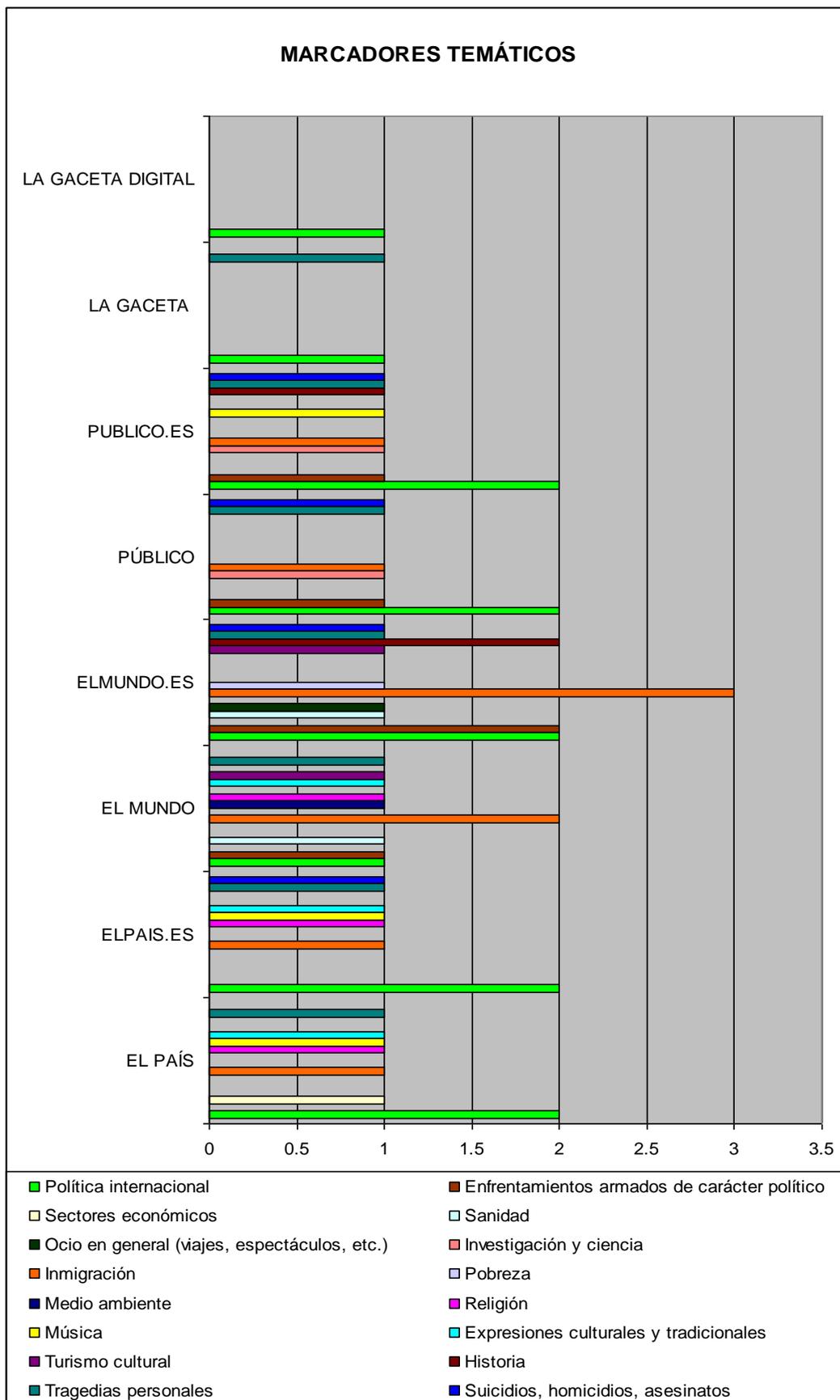


ANEXO 3



⁴⁴ Todas las gráficas son de elaboración propia.

ANEXO 4



ANEXO 5

LE DIALABA OU L'ARBRE MOUSSA MOLO

TOTEM DE LA VILLE DE KOLDA

Au cœur du quartier Doumassou, le Dialaba/ le gros cailcédrat) ou l'arbre Moussa Molo pour la nouvelle génération est l'arbre au passé glorieux et à la riche culture pour toute une ville, Kolda .Ce totem de la ville de Koly Dado est entouré de toute une histoire qui fait la fierté des Koldois. Découverte.

Dans la commune de Kolda, le totem est le Dialaba ou l'arbre Moussa Molo. La tradition orale fait état de l'emplacement de cet imposant arbre tricentenaire qui ne laisse aucuns visiteurs dans l'indifférence. Selon Solo Diane «aucun Koldois ne peut te dire à quand cet arbre à poussé ici au milieu de la route ou 6 routes y convergent ».Et selon les gardiens de la tradition «les Bambaras furent les premiers à découvrir cet arbre et à connaître les secrets. Ils viennent souvent chercher de quoi faire bouillir la marmite. Puis ils rentrent en hauteur ou ils habitent. Chaque fois qu'ils viennent vers l'arbre, ils disent « an ghata dougoufé ». Et toujours selon notre interlocuteur «Doumassou, le plus ancien quartier de Kolda tient son nom de « Dougou » qui signifie en bambara « habitat». C'est Mamadou Gassama venu de Ndiassane qui s'est adjoint au Bambara et ont défriché d'avantage les alentours de l'arbre et ont érigé une mosquée à coté devenue un lieu couru par des individus en quête de biens- être. C'est après qu'un nommé Koly fils de Dado à trouvé les bambaras sur les lieux d'où l'appellation Koly Dado qui sera transformé en Kolda par le colonisateur». Les peuls sont venus après habiter. C'est une ville mandingue. De tous les 9 quartiers de la ville, un seul a été dirigé par un peuls et son règne a duré 6 mois seulement ». Il ajoute « ceux qui ont créé la commune de Kolda en 1872 ont trouvé le Dialaba ici et comme totem de la ville»



L'Arbre qui refusait d'être abattu

Selon le vieux Bangoura, les 100 ans révolus, autre témoin de la riche culture de la cité de Koly Dado «cette arbre protégeait les habitants contre certaines calamités naturelles ». C'est pourquoi « lorsqu'il s'est agit de construire des infrastructures, les autorités ont tenté de déraciner l'arbre totem avec des engins lourds mais l'arbre a résisté. L'engin utilisé pour la destruction serait tombé en panne

après plusieurs tentatives infructueuses». Autre témoin, autre témoignage, Fodé Sandé « j'ai 90 ans mais jamais je n'ai vu quelqu'un couper une branche de cet arbre .Elles tombent d'elles –même quiconque s'hasardait à abattre une branche, a affaire aux génies protecteurs: des Djinns ». Il poursuit « ce n'est peut pas valables maintenant mais les kolatiers continuent de vénérer l'arbre. On peut enlever les écorces pour se soigner mais pas pour couper une branche. C'est sous cette arbre que les anciens placent leurs talismans ou gris- gris ». C'est pourquoi dira t-il «toutes les réunions communautaires

de même que les circoncisions, les festivités de la ville se tiennent sous l'arbre totem. De nos jours encore, les petits circoncis font le tour du Dialaba. Cela n'a rien de fétichiste. Avertit SOLO Diane. C'est juste pour un bon séjour des circoncis dans la case de l'homme. Hormis ces rites la belle accueille le pèlerinage de centaines de femmes en détresse.

En effet, pendant trois jours la cérémonie sacrée de fécondité des femmes en mal de bébés ou à la recherche de maris a été organisée par les anciennes du village, dépositaires de la tradition. Appelée "Dimbaya-Touloung" en mandingue, "Kagera" en diola, "Bassamb-Bassambé" en kandyenne, cette cérémonie tant respectée draine tous les ans des centaines de femmes vers l'arbre totem. Les femmes, en rangs serrés dansent et chantent la tête recouverte dealebasse ornée de perles de toutes les couleurs et un bâton à la main. Ici, témoigne t-on avec fierté, toute femme venue implorer le ciel obtient satisfaction totale trois (3) mois après la cérémonie de "Bassamb-Bassambé". D'où l'affluence! Selon M. NIABALY « nous avons hérité cette pratique de nos ancêtres depuis ce jour nous la respectons scrupuleusement, sinon un malheur risque d'arriver dans le village". Et d'ajouter plusieurs femmes ont tenté dans les structures sanitaires pour avoir des enfants sans succès, mais une fois ici, elles sont satisfaites. Après ces rituels qui peuvent durer plusieurs jours, les femmes portent désormais d'autres noms d'emprunt pour magnifier leur passage dans ce lieu sacré tels que: méta, faye, Maidé, sountoukoug, karfa, saoundan, kassipa, kankourang...

Mais à ce jour les choses ont quelques peu changé. Ainsi après avoir installé le camp militaire (8 compagnie), l'arbre est baptisé arbre Moussa Molo en référence au camp qui se trouve sur la route du camp. Mais selon les anciens Moussa Molo n'a jamais livré de bataille ici. Il a transité pour se rendre en Guinée Bissau et Koli fondateur du village passait le plus clair de son temps sous cet arbre pour formuler des prières pour la prospérité du village Koli Dado, devenu une grande ville aujourd'hui.

Alpha YAFFA

ANEXO 6

EL MOONDÉ O LA FIESTA DE LAS VACAS: MOMENTO DE COMUNIÓN ENTRE EL HOMBRE Y EL ANIMAL

ALPHA YAFFA en Velingara (Senegal).

Traducción de Sergio Colina Martín

La ganadería practicada por las poblaciones de la alta Casamance, constituidas mayoritariamente por peuls y por minorías como los mandinga, los sarakolé y otros, es una ganadería contemplativa. Esto significa que el ganadero, especialmente el ganadero peul, otorga mucha importancia al tamaño del rebaño, a la belleza del pelaje de las reses y a la forma de sus cuernos. Para estos ganaderos, sus propios hábitos, así como la alimentación y la salud de su familia, son cuestiones secundarias, debido al cariño que sienten por los animales. El núcleo básico del rebaño proviene generalmente de una herencia o de una donación por matrimonio. El prestigio o la respetabilidad de una familia dependían en gran medida del número de cabezas de ganado de los que ésta

Actas – II Congreso Internacional Latina de Comunicación Social – Universidad La Laguna, diciembre de 2010

disponía. Para casarse, el peul debe respetar varias condiciones, entre las que se encuentra la de ofrecerle a la novia una becerra y un toro, símbolos de la unión de esos dos individuos llamados a vivir juntos para lo bueno y para lo malo...

A esta lógica heredada de los ancianos se debe el honor y el orgullo de ser los mejores ganaderos del país. Un sentimiento que todo individuo puede experimentar en relación con el animal que ha visto nacer y crecer. Las vacas son animales sagrados para los peul; de ahí la pertinencia de la práctica del moondé o fiesta de las vacas.

La organización del moondé

Esta práctica tradicional consiste en dar a las vacas una mezcla de gombo salvaje (llamado «lakadié» por los peuls), polvo de lalori y sal. Esta mezcla es muy pegajosa y permite luchar contra las úlceras intestinales y desparasitar a las vacas. La víspera de la ceremonia toda la familia (en especial, las mujeres) se reúne en el patio de la casa del propietario de las vacas para preparar las sustancias destinadas a la fiesta. Esta fase tan importante es el aviso para las reses de que la celebración tendrá lugar al día siguiente. Según Samba Diao, «desde el momento en que las mujeres empiezan a machacar las sustancias, y a pesar de la distancia que separa al rebaño de la hacienda, las vacas empiezan a agitarse; hay mugidos y bramidos». Y añade: «entonces, un iniciado sabe que se está organizando el moondé». Por la mañana temprano, los jóvenes hacen agujeros en las zonas por las que pasa el ganado con un número suficiente de agujeros impares, proporcional al número de bueyes. En ellos se vierte la mezcla, introduciendo así en un agujero todos los secretos que conlleva esta cura salada. Tras esta preparación minuciosa, un joven válido se acerca al rebaño con una calabaza en la mano y da la señal de salida golpeándola. A lo largo de una distancia de al menos 1 km., las vacas se libran a una carrera de persecución, y la primera vaca que beba el contenido del agujero en forma triangular será la sagrada campeona y su propietario será coronado por el éxito, lleno de orgullo. Su animal será cubierto con mantequilla de leche conservada para la ocasión, y será muy bien tratado, pues consagra el orgullo del propietario. Pero también los participantes en la fiesta serán bien servidos.

Esta fiesta se organiza al menos tres veces al año, según las posibilidades del ganadero. Según Amadou Kandé, ganadero, «se lleva a cabo en tres etapas: al principio, a mitades y a finales de la estación lluviosa, y únicamente en miércoles y sábado».

La dimensión mística del moondé

Más allá de estas virtudes terapéuticas, la fiesta de las vacas es el momento ideal para que los ganaderos muestren su conocimiento y su capacidad de preservar intacto su ganado y de multiplicarlo.

Samba Diabou, jefe local en Sare Moundé Bothié, revela: «el moondé no es sólo para agudizar el apetito de las vacas y protegerlas contra ciertas enfermedades, sino también para proteger a nuestros animales contra las personas malintencionadas». Para ello (informa nuestro octogenario) «molemos los ciempiés y lo añadimos a la mezcla destinada al moondé, y una vez que el animal ha bebido la mezcla difícilmente podrá ser robado». Según otra fuente, «la utilización del cráneo de mono en el moondé encima del altar del pasto evita la dispersión de los animales», en alusión al comportamiento de los

monos, que se desplazan en grupo. Al ser preguntado, el inspector de ganadería del departamento dijo que se trata de una práctica muy arraigada en las tradiciones, a pesar de que hay suficientes medicamentos capaces de desparasitar a los animales. Así pues, ante esta creencia, y a pesar de la creciente sensibilización, resulta difícil hacer que los comportamientos cambien. El Dr. Diaw afirma que «la consecuencia es que, después de cada ceremonia, se registran fallecimientos». Para su colega, el Dr. Bobo Sow, «el moondé se practica en todo el Sahel, lo único que difiere es la forma de proceder. Esto tiene la ventaja de permitir que el animal tome la mayor cantidad posible de alimento en un Sahel en el que la estación de lluvias es de cuatro meses. En el interior del Sahel, un alimento como la hierba permanece verde únicamente dos meses, y después empieza a lignificar.

ANEXO 7

Manda Douanes: Batalla mística entre dos discapacitados físicos: uno saca una serpiente de su mano y el otro abejas de su nariz.

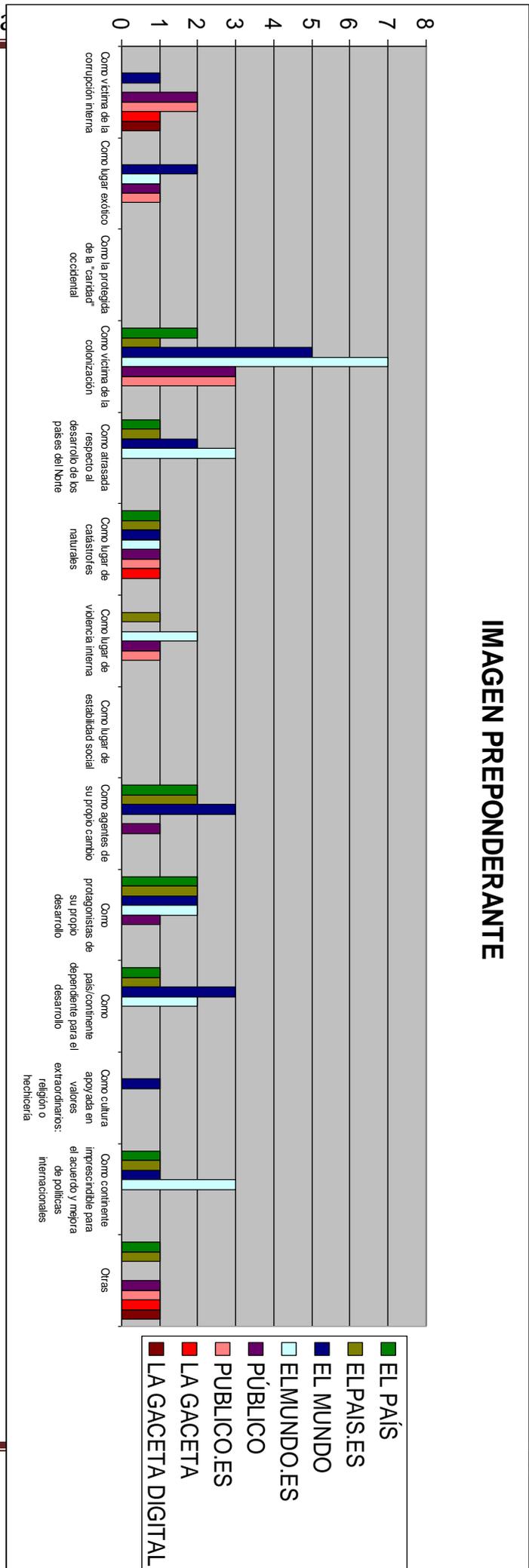
“África tiene sus misterios”. Pues sí, y la población de Manda Douanes, localidad situada a 40 Km de Velingara, puede confirmarlo. Y es que el martes pasado, en pleno mercado semanal, estos dos discapacitados originarios de Guinea Bissau, estuvieron a punto de estropear esta gran cita comercial. En el punto álgido de su discusión, uno de ellos, Ibrahima Diallo, se sacó una serpiente de su mano, la cual se lanzó inmediatamente contra Boubacar Diallo. Este último le respondió haciendo salir de su nariz un montón de abejas, que primero atacaron hasta la muerte a la serpiente y justo después se lanzaron a picar a comerciantes, vendedores y clientes.

Llegados al mercado semanal de Manda Douanes para buscar un poco de dinero, estos dos discapacitados físicos de origen guineano han conseguido que se hable de ellos. No se sabe que mosca les picó pero en un determinado momento, los dos compatriotas, ambos mayores de 50 años, se pusieron a insultarse al tiempo que gesticulaban. Así, tras haber discutido un buen rato, ante las miradas atónitas de los allí presentes, uno de ellos, Ibrahima Diallo, con la intención de librarse místicamente de su compañero, sacó una serpiente de la mano. Esta se dirigió hacia Boubacar Diallo, el otro discapacitado, para morderle. Pero enseguida éste último hizo que salieran de su nariz un montón de abejas que atacaron a la serpiente hasta provocarle la muerte. Las abejas, revolucionadas, siguieron picando a los tranquilos ciudadanos de la aldea, provocando una desbandada general en el mercado. Todo el mundo actuaba siguiendo la consigna de “Sálvese quien pueda”. Ante esta inquietante situación, la policía de Manda intervino para arrestar a Boubacar Diallo, pidiéndole que hiciera desaparecer a las abejas, algo que hizo al instante, siendo liberado.

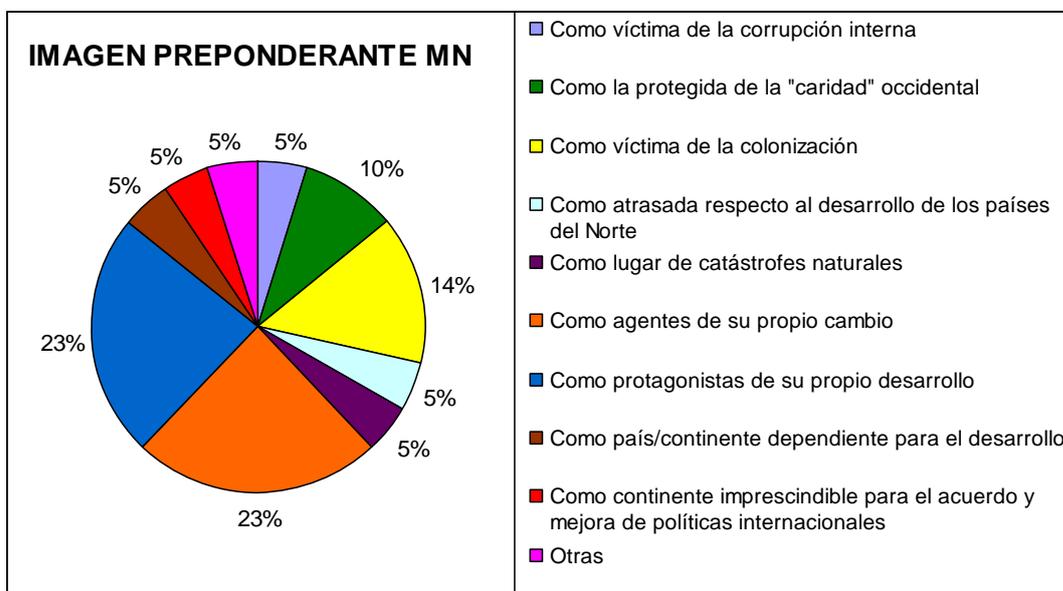
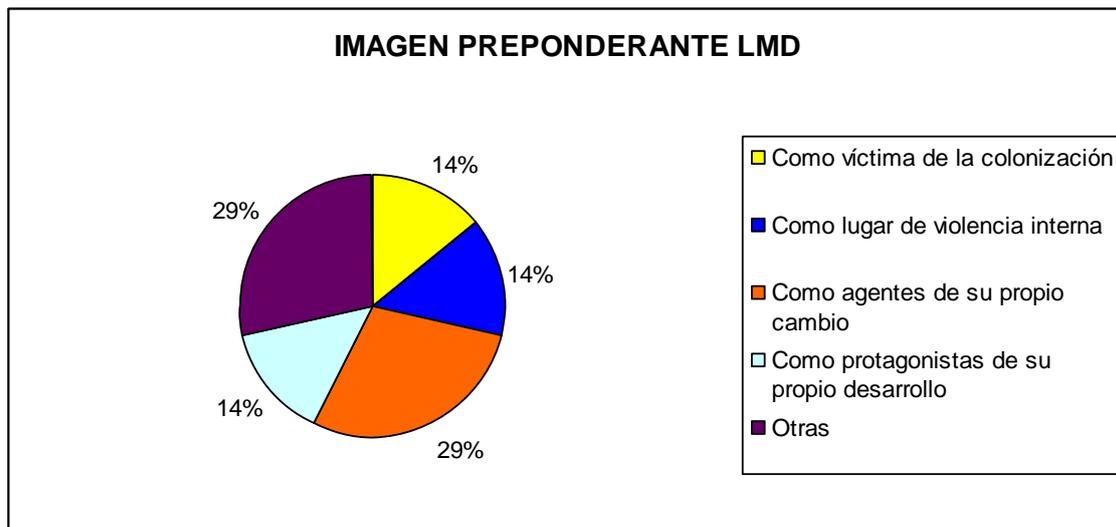
Esta historia, tan insólita como real, demuestra una vez más que África tiene sus misterios. En efecto, los dos discapacitados lucharon místicamente y cada uno mostró al otro que poseía sus propios secretos. Así, los dos volvieron a su país dejando tras ellos un montón de comentarios de todo tipo en las plazas de la ciudad y otros lugares de encuentro.

Babacar Diouf

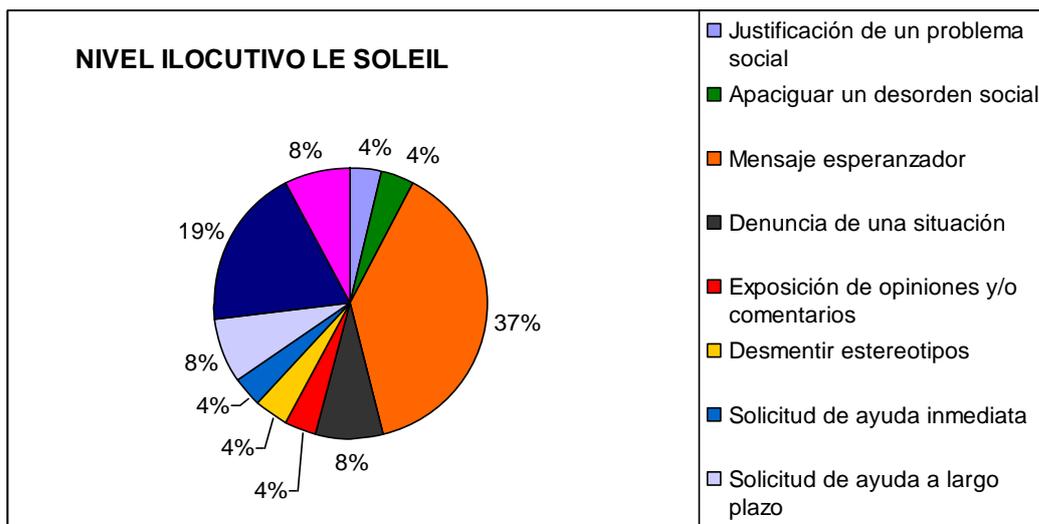
ANEXO 8



ANEXO 9



ANEXO 10



ANEXO 11

